

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἡ ὠδή

- [1] ἄδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtN</sup> ψιθύ<sup>r</sup>ρισμα καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> πίτυς αἰπόλε<sup>r</sup> τήν<sup>Adv</sup>α,  
süß etwas das the und die dort,  
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἀ<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> πα<sup>r</sup>γαῖσι με<sup>r</sup>λίσδε<sup>r</sup>ται, ἄδύ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> πρ<sup>r</sup>,  
die bei den the süß aber auch du  
she at the sweet but and you
- [3] συρὶς<sup>r</sup> δες· μετὰ<sup>Prp</sup> Πᾶνα τοῦ<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἄθλον ἀ<sup>r</sup>ποισῇ.  
nach after den the zweiten second
- [4] αἴκα<sup>Kon</sup> τή<sup>N</sup>νος πρ<sup>r</sup> ἔ<sup>r</sup>λη κερα<sup>AdjA</sup> ὄν<sup>r</sup> τράγον, αἴγα<sup>r</sup> τὸ<sup>N</sup> πρ<sup>r</sup> λαψῇ.  
wenn jener that one gehört horned du you  
if that one gehörrnt
- [5] αἴκα<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αἴγα<sup>r</sup> λάβ<sup>r</sup>η τή<sup>N</sup>νος πρ<sup>r</sup> γέρας, ἐς<sup>Prp</sup> τὲ<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup>ταρρεῖ<sup>r</sup>  
wenn aber jener that one in into dann and  
if but that one into dann
- [6] ἀ<sup>ArtN</sup> χίμα<sup>r</sup>ρος· χιμά<sup>r</sup>ρω δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> κρέας, ἕ<sup>Kon</sup>στὲ κ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>r</sup>μέλξης.  
die the aber but gut good bis wohl  
the but good until at least
- [7] ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ὧ<sup>ij</sup> ποι<sup>r</sup>μην τοῦ<sup>ArtN</sup> τε<sup>AdjN</sup> ὄν<sup>r</sup> μέλος ἢ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtN</sup> κα<sup>r</sup>ταχέ<sup>AdjN</sup>ς  
süßer sweeter o das the dein your als than das the Hinabfließende  
sweeter o the your than the down flowing
- [8] τή<sup>N</sup>ν πρ<sup>r</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πέ<sup>r</sup>τρας κατα<sup>r</sup>λείβεται ὑπὸ<sup>Adv</sup>θεν ὕ<sup>r</sup>δωρ.  
das von der the von oben from above  
that from the from above
- [9] αἴκα<sup>Kon</sup> ταί<sup>ArtN</sup> μοῖ<sup>r</sup>σαι τὰν<sup>ArtA</sup> οἶδα δῶρον ἀ<sup>r</sup>γωνται,  
wenn die the die the  
if the the the
- [10] ἄρνα τὸ<sup>N</sup> πρ<sup>r</sup> σακί<sup>r</sup>ταν<sup>AdjA</sup> λα<sup>r</sup>ψῇ γέρας· αἴ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>r</sup>ρέσκη  
du im Sack bagged wenn aber wohl  
you in the bagged if but at least
- [11] τή<sup>N</sup>ναις πρ<sup>r</sup> ἄρνα λα<sup>r</sup>βεῖν, τὸ<sup>N</sup> πρ<sup>r</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄν<sup>r</sup> ὕ<sup>Adv</sup>στερον ἀ<sup>r</sup>ξῇ.  
jenen to those du aber den the später later  
to those you but the later
- [12] λῆς ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε<sup>r</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> κα<sup>r</sup> θίξας<sup>N</sup>,  
bei der of the hier gesetzt habend, having sat,  
at of the here having sat,

[13] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>tan</sup>τες<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γε<sup>ω</sup>λοφον αἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> <sup>mu</sup>ρῖκαι,

wie das hinab dieses this die und auch and

[14] <sup>su</sup>ρίσ<sup>den</sup>; τὰς<sup>ArtA</sup> <sup>δ</sup>·<sup>Pt</sup> αἶ<sup>gas</sup>ς ἐ<sup>γ</sup>ών<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δε<sup>D</sup> <sup>no</sup>μευσῶ.

die the aber but ich in diesem this

[15] οὐ<sup>Pt</sup> θέ<sup>mis</sup>ς <sup>ω</sup>ij ποι<sup>μήν</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> με<sup>σαμβρινόν</sup>,<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέ<sup>mis</sup>ς ἄ<sup>μ</sup>μιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>

nicht o O das the Mittag, midday, nicht uns to us

[16] <sup>su</sup>ρίσ<sup>den</sup>. τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶ<sup>να</sup> δε<sup>δοίκαμες</sup>· ἡ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>·Prp</sup> ἄ<sup>γ</sup>ρας

den the indeed denn von from

[17] τανί<sup>κα</sup><sup>Adv</sup> <sup>κε</sup>μα <sup>κ</sup>ως<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ἄ<sup>μ</sup>παύεται· ἔ<sup>στι</sup> δέ<sup>Pt</sup> <sup>πι</sup>κρός,<sup>AdjN</sup>

dann then ermüdet seiend having grown weary aber but herb, harsh,

[18] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἀ<sup>ει</sup><sup>Adv</sup> <sup>δρι</sup>μεῖ<sup>α</sup><sup>AdjN</sup> <sup>χο</sup>λὰ ποτὶ<sup>Prp</sup> <sup>ρί</sup>νι κά<sup>θηται</sup>.

und ihm to him stets always scharfe sharp an toward

[19] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> <sup>θύ</sup>ρσι τὰ<sup>ArtA</sup> <sup>Δά</sup>φνιδος ἄ<sup>λ</sup>γε· ἄ<sup>ε</sup>ίδες

aber du denn for ja indeed die the

[20] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> <sup>βου</sup>κολι <sup>κ</sup>ας<sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> <sup>πλέ</sup>ον<sup>AdjAKmp</sup> ἴ<sup>κεο</sup> <sup>μο</sup>ίσας,

und der of the bucolischen bucolic auf upon das the mehr more

[21] δεῦρ<sup>·Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> <sup>πε</sup>τέ<sup>αν</sup> ἐσ<sup>δώμεθα</sup>, τῷ<sup>ArtD</sup> <sup>τε</sup> <sup>Pt</sup> <sup>Πρι</sup>ήπω

hierher hither unter under die the dem to the und and

[22] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> <sup>Κρα</sup>ναί<sup>αν</sup><sup>AdjG</sup> <sup>κα</sup>τε<sup>ναντίον</sup>,<sup>Adv</sup> ἄ<sup>περ</sup><sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> <sup>θ</sup>ῶ<sup>κος</sup>

und der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the

[23] τῆ<sup>νος</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> <sup>ποι</sup>μενι <sup>κ</sup>ος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰι<sup>ArtN</sup> <sup>δρ</sup>ύες· αἱ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>·Pt</sup> <sup>ἀ</sup>εῖ<sup>σης</sup>

jener that one der the hirtenhafte shepherdly und and die the wenn if aber but wohl at least

[24] ὥς<sup>Kon</sup> ὅ<sup>κα</sup><sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> <sup>Λι</sup>βύ<sup>αθε</sup><sup>Adv</sup> πο<sup>τι</sup><sup>Prp</sup> <sup>Χρ</sup>όμιν ἄ<sup>σας</sup><sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐ<sup>ρί</sup><sup>σδων</sup>,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>

wie als when den the aus Libyen Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending,

[25] αἶ<sup>γα</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>δω</sup>σῶ <sup>δι</sup>δυ<sup>ματόκον</sup><sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρις<sup>Adv</sup> ἀ<sup>μέ</sup>λ<sup>ξαι</sup>,

aber but dir to you zwillings gebärend twin bearing zu into dreimal thrice

[26] ἃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>δύ</sup>·<sup>Adj</sup> <sup>ἐ</sup>χ<sup>οισ</sup>·<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐρί<sup>φως</sup> ποτα<sup>μέλγεται</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> <sup>πέ</sup>λλας,

die which zwei habend having in into zwei two

[27] καὶ<sup>Kon</sup> βαθύ<sup>AdjA</sup> κισσύβιον κε<sup>PerM/P</sup> κλυσμένον<sup>A</sup> ἀδεί<sup>AdjD</sup> κηρῶ,  
und tief gewaschen liebem  
and deep smeared in sweet

[28] ἀμφώ<sup>Es, AdjN</sup> ες, νεο<sup>Teuchés, AdjN</sup> τευχές, ἔτι<sup>Adv</sup> γλυφά<sup>voio, AdjG</sup> νοιο πο<sup>τόσδον, Adv</sup>  
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken,  
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ<sup>ArtD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χεῖλη μαρύ<sup>εται</sup> ὑπό<sup>θι, Adv</sup> κισσός,  
an dem um zwar oben  
then around indeed from above

[30] κισσός ἐ<sup>λ</sup>ιχρύνω<sup>σω</sup> κεκο<sup>νιμένος, N</sup> νιμένος<sup>PerM/P</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατ' <sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr  
bestäubt· having been dusted· die the aber but entlang down along ihn it

[31] καρπῷ ἐ<sup>λ</sup>ιξ εἰ<sup>λείται</sup> ἀ<sup>γαλλομέ<sup>να</sup> N</sup> νιμένος<sup>PräM/P</sup> κροκό<sup>εντι, AdjD</sup>  
sich schmückend rejoicing safran farbenem.  
rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντο<sup>σθεν, Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυνά, τί<sup>N</sup> Pr θεῶν δαί<sup>δαλμα</sup> τέ<sup>τυκται,</sup>  
innen within aber but was what

[33] ἀσκη<sup>τὰ, AdjN</sup> πέ<sup>πλω</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄμ<sup>πυκι.</sup> παρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἄνδρες  
kunst voll wrought und auch and bei aber ihr  
beside but to her

[34] καλὸν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>θειρά<sup>ζοντες, N</sup> PräAkt</sup> ζοντες<sup>N</sup> ἀ<sup>μοιβαδῖς, Adv</sup> μοιβαδῖς<sup>Adv</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>N</sup> Pr  
schön es fairly Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another

[35] νεικέ<sup>ου, N</sup> PräAkt ἐπέ<sup>εσσι.</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρενός ἄ<sup>πτεται</sup> αὐτᾶς<sup>G</sup> Pr  
streiten d quarreling das the aber but nicht not sie selbst· of her·

[36] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὅκ<sup>α, Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῇ<sup>νον, A</sup> νον<sup>Pr</sup> ποτι<sup>δέρκεται</sup> ἄνδρα γε<sup>λάσ<sup>α</sup>, N</sup> PräAkt  
aber but wann when zwar indeed that one lachend, smiling,

[37] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ῥι<sup>πτεῖ νόον.</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> ἔ<sup>ρωτος</sup>  
anderswann at another time aber but wieder again zu toward den the sie they aber but unter under

[38] δηθ<sup>α, Adv</sup> κυ<sup>λοιδιό<sup>ωντες, N</sup> PräAkt</sup> λωιδιόν<sup>N</sup> ἐ<sup>τώσια, AdjA</sup> μωχθί<sup>ζοντι.</sup>  
lange long zankend wrangling vergeblich vainly

[39] τοῖς<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>τὰ, Prp</sup> τὰ<sup>γρι<sup>πεύς</sup> τε<sup>Pt</sup> γέ<sup>ρων</sup> πέ<sup>τρα</sup> τε<sup>Pt</sup> τέ<sup>τυκται</sup></sup>  
ihnen for them aber but mit after und and und and

[40] λεπράς<sup>AdjA</sup> ἐφ' <sup>Prp</sup> ᾧ<sup>D</sup> Pr σπεύ<sup>δων, N</sup> δων<sup>PräAkt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δίκτυον ἐς<sup>Prp</sup> βόλον ἔλκει  
rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great zum into

[41] ὁ<sup>ArtN</sup> πρέ<sup>s</sup>σβυς, καὶ<sup>s</sup> μνοντι<sup>D</sup> PräAkt τὸ<sup>ArtN</sup> καρτερόν<sup>AdjN</sup> ἀνδρὶ ἐ<sup>s</sup> οἰκῶς<sup>N</sup> PerAkt  
 der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend, having resembled.

[42] φαίης<sup>s</sup> κεν<sup>Pt</sup> γυί<sup>s</sup>ων νιν<sup>A</sup> Pr ὅ<sup>s</sup>σον<sup>A</sup> Pr σθένος<sup>s</sup> ἐλλοπι<sup>s</sup> εὐειν<sup>s</sup>.  
 wohl at least ihn him so viel how much

[43] ὥδέ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ᾧ<sup>s</sup>δή<sup>s</sup> καντι<sup>D</sup> PerAkt κατ<sup>Prp</sup> αὐχένα<sup>s</sup> πάντοθεν<sup>Adv</sup> ἴνες<sup>s</sup>  
 so thus ihm to him singend having swollen am down along from everywhere

[44] καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>s</sup> ᾧ<sup>AdjD</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>s</sup> ὄντι<sup>D</sup> PräAkt τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σθένος<sup>s</sup> ἄξιον<sup>AdjN</sup> ἄβας<sup>Adv</sup>  
 und and grauhaarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild, enough.

[45] τυτθόν<sup>Adv</sup> δ<sup>Prp</sup> ὅσον<sup>A</sup> Pr ἅ<sup>s</sup>πωθεν<sup>Adv</sup> ἀλιτρώ<sup>s</sup> τοιο<sup>AdjG</sup> γέροντος<sup>s</sup>  
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn small as much

[46] πυρναί<sup>s</sup> αἰς<sup>AdjD</sup> σταφυ<sup>s</sup> λαῖσι<sup>s</sup> κα<sup>s</sup> λὸν<sup>AdjN</sup> βέ<sup>s</sup> βριθεν<sup>s</sup> ἀλῶά<sup>s</sup>,  
 kern igen with hard schön fair

[47] τὰν<sup>ArtA</sup> ὀλί<sup>s</sup>γος<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> Pr κῶρος<sup>s</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> αἵμασι<sup>s</sup> αἷσι<sup>s</sup> φυλάσσει<sup>s</sup>  
 die the klein little ein someone auf upon

[48] ἤμενος<sup>N</sup> PräM/P ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr δύο<sup>Adj</sup> ἀ<sup>s</sup>λῶπεκες<sup>s</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ὄρχως<sup>s</sup>  
 sitzend-sitting, um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed up through

[49] φοιτῇ<sup>s</sup> σινομέ<sup>s</sup> να<sup>N</sup> PräM/P τὰν<sup>ArtA</sup> τρώξιμον<sup>AdjA</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πῆρα<sup>s</sup>  
 schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon

[50] πάντα<sup>AdjA</sup> δό<sup>s</sup>λον κεύ<sup>s</sup> θοισα<sup>N</sup> PräAkt τὸ<sup>ArtA</sup> παιδίον<sup>s</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>s</sup>νησεῖν<sup>s</sup>  
 jeden all verbergend hiding das the nicht bevor before

[51] φατὶ<sup>s</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀκρά<sup>s</sup> τιστον<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>πὶ</sup> πρὶν<sup>Prp</sup> ξη<sup>s</sup>ροῖσι<sup>AdjD</sup> κα<sup>s</sup> θίξη<sup>s</sup>.  
 bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods

[52] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅγ<sup>N</sup> Pr ἀνθερί<sup>s</sup> κοισι<sup>s</sup> κα<sup>s</sup> λὰν<sup>AdjA</sup> πλέκει<sup>s</sup> ἀκριδο<sup>s</sup> θήραν<sup>s</sup>  
 aber but er he schön fine

[53] σχοίνῳ<sup>s</sup> ἐ<sup>s</sup> φαρμό<sup>s</sup>δων<sup>N</sup> PräAkt μέλε<sup>s</sup> ται<sup>s</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr οὐτέ<sup>Kon</sup> τι<sup>Prp</sup> πῆρας<sup>s</sup>  
 passend-fitting, aber but ihm to him weder neither etwas anything

[54] οὐτέ<sup>Kon</sup> φυ<sup>s</sup> τῶν<sup>s</sup> τοσ<sup>s</sup> σῆνον<sup>AdjA</sup> ὅ<sup>s</sup>σον<sup>A</sup> Pr περὶ<sup>Prp</sup> πλέγματι<sup>s</sup> γαθεῖ<sup>s</sup>.  
 weder neither so viel, so much, wie as much um around

[55] παντᾶ<sup>Adv</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> πας περιπέπταται ὑγρὸς<sup>AdjN</sup> ἄ<sup>Pt</sup> κανθος·  
 überall aber um feucht  
 everywhere but around wet

[56] αἰολὶ<sup>Adv</sup> κόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεῖ<sup>Pt</sup> αμα, τέ<sup>Pt</sup> ρας κέ<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θυμὸν ἄ<sup>Pt</sup> τύξαι.  
 schillernd irgendein wohl dich  
 changeful somewhat at least you

[57] τῷ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πορθ<sup>Pt</sup> μεῖ<sup>Pt</sup> Καλυδωνίῳ<sup>AdjD</sup> αἶγά<sup>Pt</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ξ<sup>Pt</sup> δωκα<sup>Pt</sup>  
 darum zwar ich kalydonischen auch  
 therefore indeed I Calydonian and

[58] ὦνον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυρό<sup>Adv</sup> εντα<sup>AdjA</sup> μέ<sup>Pt</sup> γαν<sup>AdjA</sup> λευ<sup>Adv</sup> κοῖο<sup>AdjG</sup> γά<sup>Pt</sup> λακτος·  
 und Käse großen  
 and cheese laden great  
 of white

[59] οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πῶ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐ<sup>Pt</sup> μὸν<sup>AdjA</sup> θίγεν, ἀλλ'·<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> τι<sup>Adv</sup> κείται  
 auch nicht etwas noch an meine  
 nor anything yet toward my sondern noch  
 still

[60] ἄχραν<sup>Adv</sup> τον<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τυ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μά<sup>Adv</sup> λα<sup>Adv</sup> πρό<sup>Pt</sup> φρων<sup>AdjN</sup> ἄ<sup>Pt</sup> ρε<sup>Pt</sup> σαίμαν,  
 unbefleckt. deshalb auch dir sehr  
 undefiled. therefore and you very bereit willig  
 willing

[61] αἰκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φί<sup>Pt</sup> λος<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>Pt</sup> φίμερον<sup>AdjA</sup> ὕμνον ἄ<sup>Pt</sup> εἰσης.  
 wenn mir du freundlich den  
 if to me you dear the begehrten  
 desired

[62] κοῦ<sup>KonPtA</sup> τι<sup>KonPtA</sup><sub>Pr</sub> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κερτομέ<sup>Pt</sup> ω. πόταγ' ὦ<sup>Pt</sup> γαθέ<sup>ij</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> οἰδάν  
 und nicht etwas dich o Bester- die  
 and not anything you O good man- for denn  
 the

[63] οὐ<sup>Pt</sup> τί<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Αἶ<sup>Pt</sup> δαν γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκ<sup>Pt</sup> λελά<sup>Pt</sup> θοντα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> φυ<sup>Pt</sup> λαξεῖς.  
 gar nicht irgend wie in doch den  
 not at all in any way into at least the vergessen habenden  
 having forgotten

[64] Ἄ<sup>Pt</sup> ρχετε βουκολι<sup>Adv</sup> κᾶς<sup>AdjG</sup> μοῖ<sup>Pt</sup> σαι φί<sup>Pt</sup> λαι<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Pt</sup> ρχετ' ἀ<sup>Pt</sup> οἰδᾶς.  
 der bucolischen liebe  
 bucolic dear

[65] Θύ<sup>Pt</sup> ρις ὅδ'·<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Prp</sup> Αἷ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> νας, καὶ<sup>Kon</sup> Θύ<sup>Pt</sup> ρσιδος ἀδέ<sup>AdjN</sup> α<sup>Pt</sup> φωνά.  
 dieser von und  
 this from and  
 süße  
 sweet

[66] πᾶ<sup>Adv</sup> πο<sup>Adv</sup> κ·<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Pt</sup> ρ·<sup>Pt</sup> ἡ<sup>Pt</sup> σθ', ὅ<sup>Kon</sup> κα<sup>Kon</sup> Δά<sup>Pt</sup> φνις ἐ<sup>Pt</sup> τά<sup>Pt</sup> κετο, πᾶ<sup>Adv</sup> πο<sup>Adv</sup> κ·<sup>Adv</sup> Νύ<sup>Pt</sup> μφαι;  
 wo einst denn als  
 where sometime then when  
 wo einst  
 where sometime

[67] ἡ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πηνειῷ<sup>Adv</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> τέ<sup>Pt</sup> μπεα; ἡ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πίνδω;  
 oder entlang  
 or down along  
 schöne  
 beautiful  
 oder entlang  
 or down along

[68] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ποταμοῖο μέ<sup>Pt</sup> γαν<sup>AdjA</sup> ῥόον εἶ<sup>Pt</sup> χετ' Ἀ<sup>Pt</sup> νάπω,  
 nicht denn ja großen  
 not for indeed great

[69] οὐδ' <sup>Pt</sup> Αἴτ' <sup>nas</sup> σκοπιάν, οὐδ' <sup>Pt</sup> Ἄκιδος ἱερὸν <sup>AdjA</sup> ὕδωρ.  
auch nicht nor auch nicht nor heilig es holy

[70] ἄρχετε βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι <sup>AdjV</sup> ἄρχετ' αἰδοῦς.  
der bucolischen bucolic liebe dear

[71] τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μᾶν <sup>Pt</sup> θῶες, τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λύκοι ὠρύσαντο,  
jenen that one gewiss indeed jenen that one

[72] τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χῶκ <sup>KonArtN</sup> δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα. <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
jenen that one und der and the gestorbenen. having died.

[73] ἄρχετε βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι <sup>AdjV</sup> ἄρχετ' αἰδοῦς.  
der bucolischen bucolic liebe dear

[74] πολλὰ <sup>AdjN</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> παρ' <sup>Prp ποσσὶ βόες, πολλοὶ <sup>AdjN</sup> δέ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> ταῦροι,  
viele many ihm to him bei beside viele many aber but auch and</sup>

[75] πολλὰ <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> δαμάλαι καὶ <sup>Kon</sup> πόρτιες ὠδύραντο.  
viele many aber but wieder again und and

[76] ἄρχετε βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι <sup>AdjV</sup> ἄρχετ' αἰδοῦς.  
der bucolischen bucolic liebe dear

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πρῶτος <sup>AdjSupN</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ὠρεος, εἶπε δέ <sup>Pt</sup> "Δάφνι,  
der Erste foremost von from und but

[78] τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τυ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατὰ <sup>Adv</sup> τρύχει; τίνος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὦγαθέ <sup>ij</sup> τόσσον <sup>Adv</sup> ἐρᾶσαι; "  
wer who dich you wessen of whom o Bester O good man so sehr so much

[79] ἄρχετε βουκολικᾶς <sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι <sup>AdjV</sup> ἄρχετ' αἰδοῦς.  
der bucolischen bucolic liebe dear

[80] ἦνθον τοὶ <sup>ArtN</sup> βοῦται, τοὶ <sup>ArtN</sup> ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.  
die the die the

[81] πάντες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀνηρώτευν, τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ <sup>ArtN</sup> Πρίηπος  
alle all was what der the

[82] κῆφα "Δάφνι τάλαν, τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάκεαι, ἃ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> κῶρα  
warum why du you die the aber but auch and

[83] πάσας<sup>AdjA</sup> ἀνα<sup>Prp</sup> κράνας, πάντ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλσεα ποσὶ φορεῖται  
 alle auf und ab  
 all up and down alle all

[84] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' αἰδοῦς.  
 der bucolischen bucolic liebe dear

[85] ζάτειο'; αἰ δούσε<sup>Adv</sup> ρώς τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄγαν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανος<sup>AdjN</sup> ἐσσί.  
 ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos  
 ah hard to love someone too much and helpless

[86] βούτας μὲν<sup>Pt</sup> ἐλέγεις, νῦν<sup>Adv</sup> δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἐοικας.  
 gewiss at least nun now aber but

[87] ὥπόλος ὅκκ<sup>Kon</sup> ἐσορῇ τὰς<sup>ArtA</sup> μηκάδας οἷα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βατεῦνται,  
 wenn when at least die the wie how

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, Adv ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τράγος αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγεντο.  
 mit den Augen, in his eyes, weil because nicht not selbst himself

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' αἰδοῦς.  
 der bucolischen bucolic liebe dear

[90] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' αἰπεῖ<sup>Kon</sup> κ' αἰ ἐσορῇ τὰς<sup>ArtA</sup> παρθένος οἷα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γελαῖντι, <sup>A</sup>PräAkt  
 und and du you aber but wenn when wohl at least die the wie how lachende, laughing,

[91] τάκειαι ὀφθαλμῶς, Adv ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χορεύεις."  
 mit den Augen, in your eyes, weil because nicht not mit with ihnen the

[92] τῶς<sup>Adv</sup> δ' αἰ οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε λέξαθ' ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῷ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 so thus aber but nichts nothing der the sondern but den the selben selfsame

[93] ἄνυσ πικρὸν<sup>AdjA</sup> ἔρωτα, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέλος ἄνυσ μοίρας.  
 bitteren bitter und and bis zu into

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδοῦς.  
 der bucolischen bucolic wieder again

[95] ἦνθέ γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀδεῖα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> Κύπρις γελάοισα, <sup>N</sup>PräAkt  
 doch indeed wirklich at least lieblich sweet und and die the lachend, laughing,

[96] λάθρῃ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γελάοισα, <sup>N</sup>PräAkt βαρύν<sup>AdjA</sup> δ' αἰ ἀνὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν ἐχοῖσα, <sup>N</sup>PräAkt  
 heimlich secretly zwar indeed lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout haltend, holding,

[97] κείπε· "τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θην<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίξειν·  
 "du wahrlich den  
 "you indeed the

[98] ἦ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρωτος ὑπ<sup>Prp</sup> ἀργαλέω<sup>AdjD</sup> ἐλυγίχθης; "  
 etwa denn nicht selbst von unter leid vollen  
 truly then not yourself under painful

[99] ἄρχετε βουκολιῶ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδῶς.  
 der bucolischen  
 bucolic wieder  
 again

[100] τὰν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα<sup>AdjV</sup>  
 die aber also und der the schwere,  
 the but then and the heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά<sup>AdjV</sup> Κύπρι θνατοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀπεχθής<sup>AdjV</sup>  
 rache würdige,  
 avenging, den Sterblichen  
 to mortals verhasst-  
 hateful

[102] ἦδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φράσδῃ πάνθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλιον<sup>AdjA</sup> ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δεδύκειν·  
 schon denn for alles all vergeblich  
 already for all vain uns  
 to us

[103] Δάφνις κήν<sup>KonPrp</sup> Αἰδα κακὸν<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἄλγος ἔρωτι.  
 und in and in böses  
 evil

[104] ἄρχετε βουκολιῶ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδῶς.  
 der bucolischen  
 bucolic wieder  
 again

[105] ὥ<sup>Adv</sup> λέγεται τὰν<sup>ArtA</sup> Κύπριν ὃ<sup>ArtN</sup> βουκόλος, ἔρπε ποτ<sup>Adv</sup> ἴδαν,  
 so thus die the der the einmal  
 thus the the once

[106] ἔρπε ποτ<sup>Adv</sup> Ἀγχίσην· τηγεί<sup>Adv</sup> δρύες, ἔνθα<sup>Adv</sup> κύπειρος·  
 einmal once dort there wo  
 once there where

[107] ἄρχετε βουκολιῶ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' αἰδῶς.  
 der bucolischen  
 bucolic liebe  
 dear

[108] ὠραῖος<sup>AdjN</sup> χῶδωνις<sup>KonArtN</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μᾶλα<sup>Adv</sup> νομέει.  
 stattlich youthful und Adonis,  
 and Adonis, weil since auch and sehr  
 youthful since and sheep

[109] καὶ<sup>Kon</sup> πτώκας βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> θηρία πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διώκει.  
 und and und and alle  
 and and all

[110] ἄρχετε βουκολιῶ<sup>AdjG</sup> μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' αἰδῶς.  
 der bucolischen  
 bucolic liebe  
 dear



[111] αὐθις<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> στα<sup>s</sup>σῇ Διομήδεος ἄσσον<sup>Adv</sup> ἰοῖσα,<sup>N, PräAkt</sup>  
 abermals damit näher gehend,  
 again so that nearer going,

[112] καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· τὸν<sup>ArtA</sup> βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάχευ μοι.<sup>D, Pr</sup>  
 und and den the aber but mit mir."  
 and the the but for me."

[113] ἄρχετε βουκολι<sup>κᾶς</sup><sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
 der bucolischen bucolic wieder again

[114] ὦ<sup>ij</sup> λύκοι, ὦ<sup>ij</sup> θῶ<sup>ες</sup> ες, ὦ<sup>ij</sup> ἄν<sup>·Prp</sup> ὦρεα φωλάδες<sup>AdjN</sup> ἄρκτοι,  
 O O O up through Höhlen bewohnende  
 O O up through den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὑμῖν<sup>D, Pr</sup> ἐγὼ<sup>N, Pr</sup> Δάφνις οὐκέτ'·<sup>Pt</sup> ἄν<sup>·Prp</sup> ὕλαν,  
 der the euch to you ich I nicht mehr auf und ab  
 no longer no longer up through

[116] οὐκέτ'·<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δρυμῶς, οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουσα,  
 nicht mehr auf und ab nicht not  
 no longer down along not

[117] καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, τοὶ<sup>ArtV</sup> χεῖτε καλὸν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Θύμβριδος ὕδωρ.  
 und and die the schön es fair entlang down along  
 and and the the fair down along

[118] ἄρχετε βουκολι<sup>κᾶς</sup><sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
 der bucolischen bucolic wieder again

[119] Δάφνις ἐγὼ<sup>N, Pr</sup> ὅδε<sup>N, Pr</sup> τῆνος<sup>N, Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βόας ὥδε<sup>Adv</sup> νομεύων,<sup>N, PräAkt</sup>  
 ich I dieser this jener that one der the die the so thus hütend,  
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ<sup>ArtN</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> ταύρωσ καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιας ὥδε<sup>Adv</sup> ποτίσδων.<sup>N, PräAkt</sup>  
 der the die the und and so thus tränkend.  
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολι<sup>κᾶς</sup><sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' αἰδοῖς.  
 der bucolischen bucolic wieder again

[122] ὦ<sup>ij</sup> Πάν Πάν, εἴτ<sup>·Kon</sup> ἐσσί κατ<sup>·Prp</sup> ὦρεα μακρὰ<sup>AdjA</sup> Λυκαίω,  
 O O sei es entlang down along lange long  
 O O whether down along long

[123] εἴτε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N, Pr</sup> γ<sup>·Pt</sup> ἀμφιπολεῖς μέγα<sup>AdjA</sup> Μαίναλον, ἐνθ<sup>·Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νᾶσον  
 oder or whether du you at least groß es great wo there auf upon  
 or whether you at least great there upon

[124] τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελάν<sup>AdjA</sup> ἑλίκας δὲ<sup>Pt</sup> λίπ<sup>·N</sup> ἥριον αἰπύ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σᾶμα  
 die the sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep und and  
 the the and having left steep and

[125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | λυκαονίδας, | τὸ<sup>ArtN</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> | ἀγῆτόν.<sup>AdjN</sup>  
 jenes | das | auch | den Seligen | bewunderungs wert.  
 of that | the | even | to the blessed | admirable.

[126] λήγετε | βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> | Μοῖσαι ἵτε | λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen  
 bucolic

[127] ἔνθ<sup>Adv</sup> | ὧναξ | καὶ<sup>Kon</sup> | τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | φέρει | πακτοῖο με | λίπνουν<sup>AdjA</sup>  
 wo | auch | diese | honig duftig  
 there | and | this | honey breathing

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> | κηρῷ | σύριγγα | καλάν,<sup>AdjA</sup> | περὶ<sup>Prp</sup> | χεῖλος | ἐλικτάν.<sup>AdjA</sup>  
 aus | schön, | um | gewunden.  
 out of | fair, | around | twined.

[129] ἦ<sup>Pt</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | ἐγὼν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | ὑπ<sup>Prp</sup> | ἔρωτος | ἐς<sup>Prp</sup> | ἄιδαν | ἔλκομαι | ἤδη.<sup>Adv</sup>  
 ja | denn | ich | unter | in | schon.  
 truly | for | I | under | into | already.

[130] λήγετε | βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> | Μοῖσαι ἵτε | λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen  
 bucolic

[131] νῦν<sup>Adv</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἴα | μὲν<sup>Pt</sup> | φορέοιτε | βάτοι, | φορέοιτε | δ<sup>Pt</sup> | ἄκανθαι,  
 nun | aber | | zwar | | | aber  
 now | but | | at least | | | but

[132] ἃ<sup>ArtN</sup> | δε<sup>Pt</sup> | καλᾷ<sup>AdjN</sup> | νάρκισσος | ἐπ<sup>Prp</sup> | ἀρκεύθοισι | κομάσαι.  
 die | aber | schön | auf  
 the | but | fairly | upon

[133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | δ<sup>Pt</sup> | ἐναντία<sup>Adv</sup> | γένοιτο, | καὶ<sup>Kon</sup> | ἃ<sup>ArtN</sup> | πίτυς | ὄχνας | ἐνείκει.  
 alles | aber | umgekehrt | und | die  
 all things | but | contrariwise | and | the

[134] Δάφνις | ἐπεὶ<sup>Kon</sup> | θνάσκει. | καὶ<sup>Kon</sup> | τῶς<sup>ArtA</sup> | κύνας | ὠλάφος | ἔλκοι,  
 da | since | und | die  
 since | and | the

[135] κήξ<sup>KonPrp</sup> | ὀρέων | τοῖ<sup>ArtN</sup> | σκῶπες | ἀηδόσι | γαρούσαιντο.  
 und aus | die  
 and out of | the

[136] λήγετε | βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> | Μοῖσαι ἵτε | λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen  
 bucolic

[137] χῶ<sup>KonArtN</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | τόσσο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | εἰπὼν<sup>N</sup> | ἀπεπαύσατο. | τὸν<sup>ArtA</sup> | δ<sup>Pt</sup> | Ἄφροδίτα  
 und der | zwar | so viel | gesagt habend | den | aber  
 and the | at least | so many | having said | the | but

[138] ἦθελ' ἀνορθῶσαι. | τὰ<sup>ArtN</sup> | γε<sup>Pt</sup> | μὰν<sup>Pt</sup> | λίνα | πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | λελοίπει  
 die | doch | wahrlich | alle  
 the | indeed at least | all

[139] ἐκ<sup>Prp</sup> Μοῖ<sup>Kon</sup> ῥᾶν, χω<sup>KonArtN</sup> Δάφνης ἔβα ρόον. ἔκλυσε δῖνα  
 von und der  
 out of and the

[140] τὸν<sup>ArtA</sup> Μοῖ<sup>ArtA</sup> σαις φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφαισιν ἀπεχθῆ<sup>AdjA</sup>.  
 den den  
 the lieben dear the nicht not  
 verhassten.  
 hateful.

[141] λήγετε βουκολι<sup>AdjG</sup> κᾶς Μοῖ<sup>ArtA</sup> σαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 der bucolischen  
 bucolic

[142] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> δίδου τὰν<sup>ArtA</sup> αἶγα τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σκύφος, ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀμέλξας<sup>N</sup>  
 und du die the das the und damit wohl  
 and you the the and so that at least  
 gemolken habend  
 having milked

[143] σπεῖσω ταῖς<sup>ArtD</sup> Μοῖ<sup>ArtA</sup> σαις. ὦ<sup>ij</sup> χαίρετε πολλάκι<sup>Adv</sup> Μοῖσαι,  
 den to the  
 to the O oft  
 many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ᾗσῶ.  
 ich aber euch to you auch and in  
 I but to you and into das Spätere later  
 süßer sweeter

[145] πλήρής<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> μέλιτος τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα θύρσι γένοιτο,  
 voll dir  
 full at least  
 der the schöne fair

[146] πλήρής<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> σχαδόνων, καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ'·<sup>Prp</sup> Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις  
 voll dir  
 full at least und and von  
 from

[147] ἀδεῖ<sup>Adv</sup> ἄν, τέττιγος ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τύγα<sup>N</sup> φέρτερον<sup>AdvKmp</sup> ἄδεις.  
 süße, since du you at least  
 besser better  
 better

[148] ἥνδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέπας· θᾶσσι<sup>Adv</sup> φίλος, ὥς<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ᾗσδει.  
 hier lo here dir at least der the eile be quick  
 lo here at least the be quick Freund, friend, how  
 schön fair

[149] ὧρᾶν πεπλυσθαί νιν<sup>A</sup> ἐπ'·<sup>Prp</sup> κράναισι δοκησεῖς.  
 ihn an  
 it upon

[150] ὥδ'·<sup>Adv</sup> ἴθι Κισσαίθα, τὸ<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἄμελγέ νιν<sup>A</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χίμαιραι,  
 so thus du you aber but ihn. it. die the aber but  
 thus you but it. the aber but

[151] οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκιρτασεῖτε, μὴ<sup>Pt</sup> τράγος ὅ<sup>ArtN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> ἀναστῆ.  
 nicht ja nicht  
 not by no means damit nicht not der the  
 euch to you

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτραι

- [1] πᾶ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταί<sup>ArtN</sup> δάφ<sup>N</sup> ναι; φέρε<sup>N</sup> Θεστυλί· πᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> φίλτρα;  
wo mir die the wo aber die the
- [2] στέψον<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κελέ<sup>N</sup> βαν<sup>N</sup> φοι<sup>N</sup> νικέω<sup>AdjD</sup> οἶδ<sup>N</sup>ς ἀ<sup>N</sup>ώτῳ,  
die the purpurnem with purple
- [3] ὥς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>N</sup> μὸν<sup>AdjA</sup> βαρὺν<sup>AdjA</sup> εὖντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> φί<sup>N</sup> λον<sup>AdjA</sup> κατα<sup>N</sup> θύσομαι<sup>N</sup> ἄνδρα,  
damit den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear
- [4] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δωδεκα<sup>N</sup> ταῖος<sup>AdjN</sup> ἀφ<sup>N</sup><sub>Prp</sub> ὧ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τάλας<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ποθ<sup>N</sup>· ἵκει,  
der mir to me zwölfägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never
- [5] οὐδ<sup>Pt</sup>· ἐ<sup>N</sup> γινω<sup>N</sup> πότε<sup>N</sup> ρον<sup>Kon</sup> τε θανάκαμες<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ζοοί<sup>AdjN</sup> εἰμές.  
noch nor ob whether oder or lebendige living
- [6] οὐδὲ<sup>Pt</sup> θύ<sup>N</sup> ρας ἀ<sup>N</sup> ραξεν<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup> νάρσιος<sup>AdjN</sup>· ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλλᾶ<sup>Adv</sup>  
auch nicht not even un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm anderswo elsewhere
- [7] ὥχετ<sup>N</sup>· ἐ<sup>N</sup> χων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>N</sup>·<sup>Pt</sup> Ἐ<sup>N</sup> ρως ταχι<sup>N</sup> νὰς<sup>AdjA</sup> φρένας<sup>N</sup> ἅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>N</sup>·<sup>Pt</sup> Ἀφρο<sup>N</sup>δίτα;  
haltend having was und and schnelle swift which und and
- [8] βασεῦ<sup>N</sup>· μοι<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Τιμα<sup>N</sup> γήτοι<sup>N</sup> ο<sup>N</sup> πα<sup>N</sup> λαίστραν<sup>N</sup>  
zu toward der the
- [9] αὔριον<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴδω<sup>N</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> μέμφομαι<sup>N</sup> οἷά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖ.  
morgen, tomorrow, damit ihn him und and welche Dinge what things mich me
- [10] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> θυέ<sup>N</sup>ων κατα<sup>N</sup> θύσομαι<sup>N</sup>· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Σε<sup>N</sup> λάννα,  
jetzt aber ihn aus out of doch but
- [11] φαῖνε<sup>N</sup> κα<sup>N</sup> λόν<sup>AdjN</sup>· τὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ποτα<sup>N</sup> εἰσομαι<sup>N</sup> ἄσυχ<sup>Adv</sup>α, δαῖμον,  
schön· fair· jene you denn for leise, softly,
- [12] τὰ<sup>ArtD</sup> χθονί<sup>A</sup>·<sup>AdjD</sup> θ<sup>N</sup>·<sup>Pt</sup> Ἐκά<sup>N</sup> τ<sup>N</sup>α, τὰν<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκύλα<sup>N</sup> κες<sup>N</sup> τρομέ<sup>N</sup>· οντι<sup>N</sup>  
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also
- [13] ἐρχομέ<sup>N</sup>· ναν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> νεκύ<sup>N</sup>ων ἀνά<sup>Prp</sup> τ<sup>N</sup>·<sup>Pt</sup> ἡρία<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> αἶμα.  
kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es black

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δα σπληῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.  
freigeibige, und bis uns  
kindly, and into to us

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτε τι Κίρκης  
diese diese tuend schlechter weder etwas  
these these doing worse neither anything

[16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθὰς Περιμήδας.  
noch etwas noch der blonden  
nor anything nor fair haired

[17] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du jenen meinen zu den  
you that one my toward the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε  
dir at least zuerst aber  
at least first but

[19] Θεστυλί· δειλαίᾳ, πᾶς τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;  
Arme, wo die  
wretched, where the

[20] ἢ ῥά γε τριμυσαρὰ καὶ τιν' ἐπίχαρμα τέτυγμα;  
etwa wohl ja dreifach verhasst  
truly then at least thrice accursed and and  
that one

[21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅτι· πάσσω."  
zugleich und dieses· "die  
together and these things· "the

[22] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du jenen meinen zu den  
you that one my toward the

[23] Δέλφεις ἔμ' ἀνία σεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν  
mich me ich aber bei  
me I but upon

[24] αἶθω· χῶς αὖτα λακεῖ μέγα καπυρίσασα  
und wie und diese sehr knisternd verbrannt habend  
and as this one greatly having charred

[25] κήξαπιν· ἄφθι, καὶ οὐδὲ σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,  
und plötzlich und auch nicht  
and from chips and not even von ihr,  
of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφεις ἐνὶ φλογὶ σὰρξ' ἅμα θύνου.  
so thus ja auch in  
thus indeed and in

[27] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.  
du jenen meinen zu den  
you that one my toward the

[28] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>Pr</sup> τον<sup>ArtA</sup> κηρὸν ἐγὼ<sup>N</sup> Pr σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι τάκω,

wie diesen den ich mit

[29] ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>Kon</sup> κοιθ' ὑπ' <sup>Prp</sup> ξρωτος ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος αὐτίκα<sup>Adv</sup> Δέλφιν.

so von unter der the sofort at once

[30] ὥς<sup>Kon</sup> δινεῖθ' ὅδε<sup>N</sup> Pr ρόμβος ὁ<sup>ArtN</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄφροδίτας,

und wie and as dieser this der the eherne bronze aus out of

[31] ὥς<sup>Kon</sup> τῇ<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> Pr δινοῖτο ποθ' <sup>Adv</sup> ἀμετέραισι<sup>AdjD</sup> θύ<sup>Prp</sup> ραῖσιν.

so so jener that one einmal sometime unseren at our

[32] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[33] νῦν<sup>Adv</sup> θυσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> πίτυρα. τὸ<sup>N</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> Ἄρτεμι καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄϊδα

nun now die the du you aber but und and den the in in

[34] κινή<sup>Prp</sup> σαις ἀδάμαντα καὶ<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τί<sup>ArtA</sup> Pr περ<sup>Pt</sup> ἀσφαλὲς<sup>AdjA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>.

und and sei es etwas anything at least festes firm anderes. else.

[35] Θεστυλί, τὰ<sup>ArtN</sup> κύνες ἅμιν<sup>D</sup> Pr ἀ<sup>N</sup> νὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν ὠρύονται.

die the uns to us durch throughout

[36] ἡ<sup>ArtN</sup> θεὸς ἐν<sup>Prp</sup> τριόδοισι τὸ<sup>ArtN</sup> χαλκίον ὥς<sup>Kon</sup> τάχος ἄχει.

die the an at das the so as

[37] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.

du you jenen that one meinen my zu toward den the

[38] ἡνίθε<sup>Adv</sup> σιγῇ μὲν<sup>Pt</sup> πόντος, σιγῶντι<sup>D</sup> PräAkt δ' <sup>Pt</sup> ἀΐται.

hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but

[39] ἡ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐμὰ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σιγῇ στέρων ἐν<sup>Prp</sup> τοσθεν<sup>Adv</sup> ἀνία,

die the aber but meine my nicht not innen within

[40] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τήνῳ<sup>D</sup> Pr πᾶσα<sup>AdjN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θομαι, ὅς<sup>N</sup> Pr με<sup>ArtA</sup> Pr τὰ<sup>ArtA</sup> λαιναν<sup>AdjA</sup>

sondern but auf upon jenem that one ganz all der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς ἔθηκε κακὰν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπάρθενον<sup>AdjA</sup> ἤμεν.

anstatt instead of schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς<sup>Prp</sup> τρίς<sup>Adv</sup> ἀποσπένδω καὶ<sup>Kon</sup> τρίς<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πότνια<sup>AdjV</sup> φωνέω.  
 bis for dreimal und dreimal dieses these things Herrin lady

[44] εἴτε<sup>Kon</sup> γυνὰ τῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νῶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρακέκλιται εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνήρ,  
 sei es whether bei jenem to that one

[45] τόσον<sup>AdjA</sup> ἔχοι λάθας, ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποκα<sup>Adv</sup> θησέα φαντὶ  
 so viel so much so viel wie as much as einst once

[46] ἐν<sup>Prp</sup> Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμῳ<sup>AdjG</sup> Ἀριάδνας.  
 auf on schön gelockten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανές<sup>AdjN</sup> φυτόν ἐστι παρ<sup>Prp</sup> Ἀρκάσι· τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
 pferde rasend horse mad bei among dem by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ<sup>Kon</sup> πῶλοι μαίνονται ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα καὶ<sup>Kon</sup> θοαὶ<sup>AdjN</sup> ἵπποι.  
 und and auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφιν ἵδοιμι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶμα περάσαι  
 so so auch also und and in into dieses this

[51] μαινομένῳ<sup>D</sup><sub>Prām/P</sub> ἵκελος<sup>AdjN</sup> λιπαρᾶς<sup>AdjG</sup> ἔκτοσθε<sup>Adv</sup> παλαίστρας.  
 rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> χλαίνας τὸ<sup>ArtN</sup> κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,  
 dieses this von from des the der the

[54] ὡγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τίλ<sup>N</sup><sub>PrāAkt</sub> λοισα<sup>N</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἀγρίῳ<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ βάλλω.  
 wie ich and I nun now rufend seiend plucking hinab down wildem on wild in in

[55] αἰαί<sup>ij</sup> ἔρω<sup>N</sup>ς ἀνιηρέ<sup>AdjV</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μέλαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χροὸς αἵμα  
 weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

[56] ἐμφὺς<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λιμναῖτις ἅπαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βδέλλα πέπωκας;  
 fest by sucking wie like ganz all aus out of

[57] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι<sup>Pt</sup> τρίψασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ποτὸν<sup>ArtA</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> οἰσῶ.  
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow

[59] Θεστυλί, νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαβοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶ<sup>ArtA</sup> θρόνα ταῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> μαξον  
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these

[60] τᾶς<sup>ArtG</sup> τῆ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> νω<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φλιᾶς καθ'<sup>Prp</sup> ὑπέρτερον<sup>Adv</sup> ἄς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύξ,  
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ<sup>Kon</sup> λέγ' ἐπιφθύζοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> "τῶ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὅστις μάσσω."  
 und and zischend-muttering over "die "the

[62] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μῶνα<sup>AdjN</sup> ἐοῖσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πόθεν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα δακρύσω;  
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the

[64] ἐκ<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄρξωμαι; τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαγε τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub>;  
 aus from welchem whom wer who mir to me Böses evil dieses; this;

[65] ἦνθ' ἃ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Εὐβούλοι κα<sup>ArtN</sup> νηφόρος ἅμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀναξῶ  
 die the des of the uns among us

[66] ἄσος ἐς<sup>Prp</sup> Ἀρτέμιδος, τῷ<sup>ArtD</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup>  
 in into der where ja damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία πομπεύσκει περὶ<sup>Adv</sup> ρισταδόν, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> λείπει.  
 ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[69] καὶ<sup>Kon</sup> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἃ<sup>ArtN</sup> Θευχάρειδα Θραῖσα<sup>AdjN</sup> τροφὸς ἃ<sup>ArtN</sup> μακαρίτις<sup>AdjN</sup>  
 und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased



[70] ἀγγίθου<sup>ros</sup> AdjN<sup>N</sup> νά<sup>οισα</sup> PräAkt<sup>N</sup> κα<sup>τεύξατο</sup> και<sup>Kon</sup> λιτά<sup>νευσε</sup>

nachbarlich  
next door      wohnend  
dwelling      und  
and

[71] τὰν<sup>ArtA</sup> πομπὰν<sup>θὰ</sup> sασθαί· ἐγὼ<sup>N</sup> Pr<sup>δὲ</sup> Pt<sup>οἱ</sup> Pr<sup>ἄ</sup> ArtN<sup>μεγάλοιτος</sup> AdjN<sup>N</sup>

die  
the      ich  
I      aber  
but      ihr  
to her      die  
the      groß mächtige  
greatly eager

[72] ὡμάρ<sup>τευν</sup> βύσσοιο κα<sup>λὸν</sup> AdjA<sup>σύ</sup> roισα<sup>N</sup> PräAkt<sup>N</sup> χιτῶνα,

schönen  
fair      ziehend  
trailing

[73] κάμφυστειλαμέ<sup>νά</sup> KonN<sup>PerM/P</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ξυστίδα τὰν<sup>ArtA</sup> κλεαρίστας.

und angelegt habend  
and having wrapped around      den  
the      der  
the

[74] φράζεό<sup>μευ</sup> G<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>λάνα</sup>.

meiner  
of me      den  
the      woher  
whence      Herrin  
lady

[75] ἤδη<sup>Adv</sup> δ'·Pt<sup>εὔσα</sup> PräAkt<sup>N</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> κατ'·Prp<sup>ἄ</sup> μαξιτόν, ἄ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λύκωνος,

schon  
already      aber  
but      seierend  
being      mitten  
in the middle      entlang  
down along      wo  
where      die  
the

[76] εἶδον ὁ<sup>μοῦ</sup> Adv<sup>Δέλφιν</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐδὰ<sup>μιππον</sup> ἰόντας<sup>A</sup> PräAkt<sup>N</sup>

zugleich  
together      und  
and      auch  
also      gehende.  
going.

[77] τοῖς<sup>ArtD</sup> δ'·Pt<sup>ἦν</sup> ξανθοτέρ<sup>AdjKmpN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐλιχρύσοιο γε<sup>νείας</sup>,

ihnen  
to them      aber  
but      blonder  
more blond      zwar  
indeed

[78] στήθεα δὲ<sup>Pt</sup> στιλβοντα<sup>A</sup> PräAkt<sup>N</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr<sup>Σε</sup> λάνα,

aber  
but      glänzende  
shining      viel  
much      mehr  
more      als  
than      du  
you

[79] ὥς<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γυμνασί<sup>οιο</sup> κα<sup>λὸν</sup> AdjA<sup>πόνον</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> λιπόντων<sup>G</sup> AorSAkt<sup>N</sup>

wie  
as      von  
from      schönen  
fair      eben  
just      verlassen habend.  
having left.

[80] φράζεό<sup>μευ</sup> G<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>λάνα</sup>.

meiner  
of me      den  
the      woher  
whence      Herrin  
lady

[81] ὥς<sup>KonAdv</sup> ἵδον, ὥς<sup>Kon</sup> ἐμάνην, ὥς<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup> Pr<sup>περί</sup> Prp<sup>θυμὸς</sup> ἰάφθη

und wie  
and as      wie  
as      wie  
how      meiner  
of me      um  
about

[82] δειλαί<sup>ας</sup>·AdjG<sup>τὸ</sup> ArtN<sup>δὲ</sup> Pt<sup>κάλλος</sup> ἐτάκετο, κοῦτέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup> Pr<sup>πομπᾶς</sup>

der Armen-  
of wretched one-      das  
the      aber  
but      und weder  
and nor      etwas  
anything

[83] τήνας<sup>A</sup> Pr<sup>ἐφρασά</sup> μαν, οὐδ'·Pt<sup>ὥς</sup> Kon<sup>πάλιν</sup> Adv<sup>οἴκαδ</sup>·Adv<sup>ἀπῆνθον</sup>

jene  
of that      und nicht  
nor      wie  
as      wieder  
back      heimwärts  
homeward

[84] ἔγνων· ἀλλά<sup>Kon</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καπυ<sup>AdjN</sup> ρὰ<sup>AdjN</sup> νόσος· ἐξεσά<sup>Adj</sup> λαξε,  
 aber mich irgend eine fiebrige  
 but me someone feverish

[85] κείμεν· ὁ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κλιν<sup>Adj</sup> τῇ<sup>Adj</sup> δέκ<sup>Adj</sup>· ἅματα<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέκα<sup>Adj</sup> νύκτας·  
 aber in in zehn und zehn  
 but in in ten and ten

[86] φράζεό<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>Adv</sup>· ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>Adj</sup> λάνα·  
 meiner den woher  
 of me the whence  
 Herrin  
 lady

[87] καὶ<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρώς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>AdjN</sup> μοῖος<sup>AdjN</sup> ἐγίνετο<sup>Adv</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> θάψω·  
 und meiner zwar ähnlich  
 and of me indeed like  
 oft  
 often

[88] ἔρρευν· ὁ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς<sup>AdjN</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> τρίχες, αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> λοιπὰ<sup>AdjN</sup>  
 aber aus all selbst aber  
 but out of all the rest übrig  
 remaining

[89] ὅστι<sup>Adv</sup>· ἔτι<sup>Adv</sup> ἥ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέρμα· καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέ<sup>Adv</sup> ρασα  
 noch und und in wessen nicht  
 still and and into whom not

[90] ἢ<sup>Kon</sup> ποί<sup>AdjG</sup>· ἑλ<sup>AdjG</sup>· πον<sup>AdjG</sup>· γρά<sup>AdjG</sup>· δόμον, ἅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπᾶ<sup>Adv</sup>·  
 oder welcher alten Frau die welche  
 or of what sort of old woman who

[91] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἥ<sup>Adv</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐλαφρόν<sup>AdjN</sup>· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρόνος· ἄνυτο<sup>N</sup>· φεύγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 doch nichts leicht· der aber  
 but nothing light· the but  
 fliehend.  
 fleeing.

[92] φράζεό<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ<sup>Adv</sup>· ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>Adj</sup> λάνα·  
 meiner den woher  
 of me the whence  
 Herrin  
 lady

[93] χούτω<sup>KonAdv</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> δούλᾳ<sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλαθέα<sup>AdjA</sup>· μῦθον ἔλεξα·  
 und so der den wahr  
 and thus to the the true

[94] "εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>Adv</sup> Θεστυλί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαλεπᾶς<sup>AdjG</sup> νόσω· εὐρέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μῆχος·  
 "wenn aber mir schweren  
 "if but to me of grievous  
 etwas  
 something

[95] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> ἔχει<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τάλαιναν<sup>AdjA</sup>· ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μο<sup>AdjA</sup> λοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 ganz mich arm  
 all me wretched  
 der  
 the  
 aber  
 but  
 gekommen seiend  
 having come

[96] τήρη<sup>Adv</sup>· σοι<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Τιμαγῆτοι<sup>Adv</sup>· ο<sup>Adv</sup> παλαίστραν·  
 zu die  
 toward the

[97] τῇ<sup>Adv</sup>· γὰρ<sup>Pt</sup> φοι<sup>Adv</sup>· τῇ<sup>Adv</sup>· τῇ<sup>Adv</sup>· δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>· ἀδύ<sup>AdjN</sup> κα<sup>Adv</sup> θῆσθαι·  
 dort denn dort aber ihm  
 there for there but to him  
 süß  
 sweet

[98] φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>Adv</sup> Σε<sup>Adv</sup> λάνα.

meiner of me den the woher whence Herrin lady

[99] "κῆπει<sup>Kon</sup> κά<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἐόντα<sup>PräAkt</sup> μά<sup>Adv</sup> θης<sup>Adv</sup> μόνον, <sup>AdvA</sup> ἄσυχ<sup>Adv</sup>α<sup>Adv</sup> νεῦσον,

"und wenn wohl ihn seienden nur, only, leise softly

[100] κείφ' ὅτι<sup>Kon</sup> Σιμαί<sup>N</sup>θα<sup>Pr</sup> τυ<sup>N</sup> κα<sup>Adv</sup> λεί, καὶ<sup>Kon</sup> ὕφαγέο<sup>N</sup> τᾶδε.<sup>D</sup> "D<sup>Pr</sup>

dass that dich you und and hierher." to this."

[101] ὥς<sup>Adv</sup> ἐφά<sup>N</sup>μαν· ἄ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἦνθε καὶ<sup>Kon</sup> ἄγαγε<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λιπα<sup>N</sup>ρόχρων<sup>AdvA</sup>

so thus die the aber but und and den the glänzend farbigen sleek skinned

[102] εἰς<sup>Prp</sup> ἐμά<sup>AdvA</sup> δώματα Δέλφιν· ἐγώ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐνό<sup>N</sup>ησα

in into meine my ich I aber but ihn als

[103] ἄρτι<sup>Adv</sup> θύ<sup>N</sup>ρας ὑπὲρ<sup>Prp</sup> οὐδὸν ἄ<sup>N</sup>μειβόμε<sup>PräM/P</sup>νον<sup>A</sup> ποδὶ<sup>N</sup> κούφω<sup>AdvD</sup>

eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light

[104] (φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>Adv</sup> Σε<sup>Adv</sup> λάνα)

meiner of me den the woher whence Herrin lady

[105] πᾶσα<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐψύχην<sup>N</sup> χιόνος πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>N</sup> τώπω

ganz all zwar indeed mehr, more, auf in aber but

[106] ἰδρώς μευ<sup>G</sup> κοχύδεσεν ἴσον<sup>AdvA</sup> νοτί<sup>N</sup>αισιν<sup>AdvD</sup> ἐέρσαις,

meiner of me gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> φωνᾶ<sup>N</sup>σαι δυνά<sup>N</sup>μαν, οὐδ' <sup>Pt</sup> ὅσσον<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὕπνω

und nicht etwas and nicht nor so viel as much as im in

[108] κυζεῦν<sup>N</sup>ται φω<sup>N</sup> νεῦντα<sup>PräAkt</sup> φί<sup>N</sup>λαν<sup>AdvA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ματέρα<sup>N</sup> τέκνα·

sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπά<sup>N</sup>γην δαγῶδι κα<sup>N</sup> λὸν<sup>AdvA</sup> χροά<sup>N</sup> πάντοθεν<sup>Adv</sup> ἴσα<sup>Adv</sup>.

sondern but schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό<sup>G</sup> μευ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>Adv</sup> Σε<sup>Adv</sup> λάνα.

meiner of me den the woher whence Herrin lady

[111] καὶ<sup>Kon</sup> μ' <sup>A</sup> ἐσι<sup>N</sup> δῶν<sup>N</sup> ὥ<sup>N</sup> στοργος<sup>AdvN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθο<sup>N</sup> νὸς ὄ<sup>N</sup>ματα πῆξας<sup>N</sup>

und mich erblickt habend wie zärtlich, kindly, auf upon geheftet habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλινῇ καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον.  
auf upon und and sitzend sitting

[113] ἦ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγὼ θῆν.  
ob da mich so sehr so viel as much as ich wahrlich indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,  
früher beoretime einst once den the anmutigen graceful laufend running

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.  
in into das the dein your dies having called Dach this oder or mich me

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,  
ja for wohl at least ich, I, ja yes den by the süßen sweet

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,  
oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μάλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσω, ἢ  
sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,  
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλκιδάν.  
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.  
meiner of me den the woher whence Herrin lady

[123] καὶ μὲν εἰ μέν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἤς φίλα καὶ γὰρ ἐλαφρὸς  
und and mich me wenn if zwar wohl at least dies these lieb-dear und and denn for leicht light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι.  
und and schön fair bei allen to all unter among

[125] εὖδόν τ' εἰ κε μόνον καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα.  
auch, and, wenn if wohl at least nur only das the schöne fair deins of you

[126] εἰ<sup>Kon</sup> δ'·Pt ἄλλ'Adv μ'·A<sup>Pr</sup> ὠθεῖτε καὶ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> θύρα εἵχετο μοχλῶ,  
 wenn aber anders mich und die

[127] πάντως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πελέκεις καὶ<sup>Kon</sup> λαμπάδες ἦνθον ἐφ'·Prp ὑμέας·A<sup>Pr</sup>  
 durchaus altogether auch and und and gegen against euch. you.

[128] φράζεό<sup>G</sup> μου<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>Adv</sup> Σε<sup>Adv</sup> λάνα.  
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[129] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> χάριν μὲν<sup>Pt</sup> ἔφαν τῷ<sup>ArtD</sup> Κύπριδι πρῶτον<sup>Adv</sup> ὀφείλειν,  
 nun now aber but zwar at least der to the zuerst first

[130] καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Κύπριν τὴν<sup>N</sup> με<sup>A</sup>·Prp δευτέρα<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πυρὸς εἵλεו  
 und nach after die the du mich als Zweite second aus out of

[131] ὦ<sup>ij</sup> γυναῖξ ἐσκαλέσασα<sup>N</sup>·AorAkt τὴν<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup>·Prp μέλαθρον  
 o O herbei gerufen habend dein your zu toward dieses this

[132] αὐτῶς<sup>Adv</sup> ἡμίφλεκτον<sup>·AdvA</sup> ἔρωσ δ'·Pt ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιπαράω<sup>AdvD</sup>  
 ebenso just so halb brennend· half burning· aber nun und dem Liparäer Liparaean

[133] πολλάκις<sup>Adv</sup> Ἥφαίστοιο σέλας φλογερώτερον<sup>AdjKmpA</sup> αἶθει.  
 oft often feuriger more fiery

[134] φράζεό<sup>G</sup> μου<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>Adv</sup> Σε<sup>Adv</sup> λάνα.  
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[135] σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>Adv</sup> καῖς<sup>AdvD</sup> μανίαις καὶ<sup>Kon</sup> παρθένον ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμοιο  
 "mit "with aber but bösen evil und and aus out of

[136] καὶ<sup>Kon</sup> νύμφαν ἐφύβησ' ἔτι<sup>Adv</sup> δέμνια θερμὰ<sup>AdvA</sup> λιποῖσαν<sup>A</sup>·AorAkt  
 und and noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος·" ὥς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἶπεν· ἐγὼ<sup>N</sup>·Prp δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup>·Prp ἅ<sup>ArtN</sup> ταχυπειθής<sup>AdvN</sup>  
 so thus der the zwar indeed ich I aber but ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφάψαμένα<sup>N</sup>·AorM/P μαλακῶν<sup>AdvG</sup> ἔκλιν' ἐπὶ<sup>Prp</sup> λέκτρων.  
 berührt habend having touched weicher soft auf upon

[139] καὶ<sup>Kon</sup> ταχὺ<sup>Adv</sup> χρώς ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρόσωπα  
 und schnell quickly auf upon und and die the

[140] θερμότερ·AdjKmpN ἥKon πρόσθε,Adv καὶKon ἐπιθυρίσδομες ἄδύ·Adv  
wärmer als than zuvor, before, und and süß· sweet·

[141] ὥςKon κάPt τοιDPr μὴPt μακρὰAdjA φίλαAdjA θρυλέοιμι Σε λάννα,  
und wie wohl dir nicht lange long Liebes dear

[142] ἐπράχθη τὰArtN μέγιστα,AdjSupN καὶKon ἐςPrp πόθον ἦνθομες ἄμφω·DuNPr  
die the größten, greatest, und and in into beide. both.

[143] κοὔτεKonPt τίAPr τήνοςNPr ἐμὴνDPr ἐπεμέμψατο μέσφαAdv τόArtN γ·Pt ἐχθές,Adv  
und weder etwas anything jener that one mir to me bisher so far das the at least ja gestern, yesterday,

[144] οὐτ·Pt ἐγὼNPr αὖAdv τήνω·DPr ἀλλ·Kon ἦνθέ μοιDPr ἄNPr τεPt Φιλίστας  
noch ich wieder again jenem. to that one. sondern but mir to me die both und and

[145] μάτηρ τὰςArtG ἀλαῶςAdjG αὐλητρίδος ἅNPr τεPt Μελεξοῦς  
der of the umher irrenden wandering die both und and

[146] σήμερον,Adv ἀνίκαAdv πέρPt τεPt ποτ·Adv ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι  
heute, today, als when gar just und and einst once

[147] Ἀὼ τὰνArtA ῥοδόπαχυνAdjA ἀπ·Prp ὠκεανοῖο φέροισαι·NPrAkt  
die the rosen armig rosy armed von from tragend. bearing.

[148] κείπε μοιDPr ἄλλὰAdjA τεPt πολλὰAdjA καὶKon ὥςKon ἄραPt Δέλφιν ἐρᾶται,  
mir to me anderes other und and vieles many und and dass that nun then

[149] κεῖτεKon νινAPr αὖτεAdv γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτεKon καὶKon ἀνδρός,  
und ob and whether ihn him wieder again ob whether auch and

[150] οὐκPt ἔφατ' ἀτρεκέωςAdjN ἴδμεν, ἀτὰρKon τόσον·AdjA αἰὲνAdv ἔρωτος  
nicht not genau exactly aber but so viel· so much· immer always

[151] ἀκράτῳAdjD ἐπεχείτο καὶKon ἐςPrp τέλος ὥχετο φεύγων·NPrAkt  
un gemischtem with unmixed und and in into fliehend, fleeing,

[152] καὶKon φάτο οἱDPr στεφάνοις τὰArtA δώματα τήνAPr πύκασδιν.  
und and ihm to him die the jene that

[153] ταῦτάAPr μοιDPr ἅArtN ξένον·AdjN μύθησατο· ἔστι δ·Pt ἀλαθής·AdjN  
dieses these things to me die the Fremde stranger aber but wahr· true·

[154] ἦ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τρίς<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετράκις<sup>Adv</sup> ἄλλοκ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pt</sup> φοίτη,  
 ja indeed denn for to me auch and dreimal thrice und and viermal four times ein andermal at another time

[155] καὶ<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>Pt</sup> μιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐτί<sup>Pt</sup> θει<sup>ArtA</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Δωρίδα<sup>AdjA</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> ὄλπαν·  
 und and bei beside mir me die the dorische Dorian oftmals often

[156] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> δωδεκα<sup>Adv</sup> ταῖος<sup>AdjN</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ὧτε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέ<sup>Pt</sup> πο<sup>Pt</sup> τεῖδον·  
 nun aber auch now but and zwölf<sup>Adv</sup>tägig twelfth day seit from dessen since ihn him auch nicht and not

[157] ἦ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τερπνόν<sup>AdjA</sup> ἔχει, ἀ<sup>Pt</sup> μῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> λέ<sup>Pt</sup> λασται;  
 ja doch nicht indeed then not anderes other etwas thing Erfreuliches pleasant unser of us aber but

[158] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλ<sup>Pt</sup> τροις<sup>Pt</sup> κατα<sup>Pt</sup> θύσομαι· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> κήμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub>  
 nun now zwar indeed den the wenn if aber but noch yet und mich and me

[159] λυπή, τὰν<sup>ArtA</sup> Αἰ<sup>Pt</sup> δαο<sup>Pt</sup> πύ<sup>Pt</sup> λαν<sup>Pt</sup> ναί<sup>Pt</sup> Μοίρας<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> ραξεῖ.  
 die the ja yes

[160] τοῖά<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κί<sup>Pt</sup> στα<sup>Pt</sup> κακά<sup>AdjA</sup> φάρμακα<sup>Pt</sup> φαμί<sup>Pt</sup> φυ<sup>Pt</sup> λάσσειν,  
 solche such things ihm for him in in böse evil

[161] Ἀσσυρί<sup>AdjD</sup>ω<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σποινα<sup>Pt</sup> πα<sup>Pt</sup> ρά<sup>Prp</sup> ξεί<sup>Pt</sup> νοιο<sup>Pt</sup> μα<sup>Pt</sup> θοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 assyrischem Assyrian von from gelernt habend. having learned.

[162] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> χαί<sup>Pt</sup> ροισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτ<sup>Adv</sup> ὧκεα<sup>Pt</sup> νόν<sup>Pt</sup> τρέπε<sup>Pt</sup> πώλους,  
 aber but du you indeed freuend seiend rejoicing einst once

[163] πότι<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pt</sup> γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>Pt</sup> σῶ<sup>Pt</sup> τόν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>Pt</sup> μόν<sup>AdjA</sup> πόνον<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὑ<sup>Pt</sup> πέستان·  
 Herrin- lady- ich I aber but den the meinen my so wie just as

[164] χαῖρε Σε<sup>Pt</sup> λαναία<sup>AdjV</sup> λιπα<sup>Pt</sup> ρόχροε<sup>AdjV</sup> χαίρετε<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup>  
 Selanaia Selanaean glänzend farbige, sleek skinned, aber and andere others

[165] ἀστέρες, εὐκή<sup>Pt</sup> λοιο<sup>AdjG</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἄντυγα<sup>Pt</sup> Νυκτὸς<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Pt</sup> παδοί.  
 wohl rollenden of easy rolling entlang down along

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1] Κωμάσ<sup>Pt</sup> δω<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀμα<sup>Pt</sup> ρυλλίδα<sup>Pt</sup>, ταί<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἶγες  
 zu toward der the die the aber but mir to me

- [2] βόσκον<sup>tai</sup> κατ<sup>Prp</sup> ὅ<sup>ro</sup>ρος, καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τίτυρος αὐτὰς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐλαύνει.  
entlang und der sie  
down along and the them
- [3] Τίτυρ' ἐμὴν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> πεφίλαμένε,<sup>V<sub>PerM/P</sub></sup> βόσκει τὰς<sup>ArtA</sup> αἰγας.  
mir der liebe Geliebter,  
for me the good beloved, die the
- [4] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κρίναν ἀγε Τίτυρε, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐνόρχαν  
und zu der und den  
and toward the the
- [5] τὸν<sup>ArtA</sup> Λιβυκὸν<sup>AdjA</sup> κνάκωνα φυλάσσειο, μή<sup>Pt</sup> τι<sup>A<sub>Pr</sub></sup> κορύψῃ.  
den libyschen Libyan damit nicht etwas  
the Libyan not anything
- [6] Ὡ<sup>j</sup> χαρίεσσ<sup>AdjV</sup> Ἀμαρυλλί, τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> κατ<sup>Prp</sup> ἄντρον  
O holde graceful warum mich nicht mehr dieses an  
O graceful why me no longer this down at
- [7] παρκύπτοισα<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> καλεῖς τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωτύλον; ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> με<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μισεῖς;  
hervor lugend beside peeping den the ja denn mich  
beside peeping the the indeed then me
- [8] ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> σιμὸς<sup>AdjN</sup> καταφαίνομαι ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἤμεν,  
ja denn doch dir stumpf nasig aus der Nähe  
indeed then at least to you snub nosed from near
- [9] νύμφα, καὶ<sup>Kon</sup> προγένειος<sup>AdjN</sup> ἀπάγξασθαί με<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ποιήσεις.  
und vor bärtig; mich  
and fore bearded; me
- [10] ἤνιδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δέκα<sup>Adj</sup> μᾶλα φέρω· τη<sup>Adv</sup> νῶθε<sup>Adv</sup> καθεῖλον,  
siehe hier dir zehn von dort  
lo here for you ten from there
- [11] ὧ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> μ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἐκέλευ καθελεῖν τύ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ἄλλὰ<sup>AdjA</sup> τοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> οἰσῶ.  
woher mich where me du· und morgen anderes  
you· and tomorrow other for you
- [12] θᾶσαι<sup>Adv</sup> μὰν<sup>Pt</sup> θυμαλγές<sup>AdjN</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> ἄχος· αἶθε<sup>Pt</sup> γενοίμαν  
bald wahrlich herz schmerzend mein  
be quick indeed heart aching my ach möge  
that
- [13] ἡ<sup>ArtN</sup> βομβεῦσα<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> μέλισσα καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον ἰκοίμαν  
die summend buzzing und in dein  
the buzzing and into your
- [14] τὸν<sup>ArtA</sup> κισσὸν διαδύς<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πτέριν, ἧ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τὴν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> πυκάσδη.  
den hindurch geschlüpft habend und die  
the having slipped through and the wo where  
du you
- [15] νῦν<sup>Adv</sup> ἐγνων τὸν<sup>ArtA</sup> Ἑρωτα βαρὺς<sup>AdjN</sup> θεός· ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> λεαίνας  
nun den schwer  
now the heavy ja denn  
indeed then



[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτρεφε μάτηρ,

und auch  
and ihm

[17] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κα<sup>A</sup> τασμούχων<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὅστιον ἄχρις<sup>Adv</sup> ἰάπτει.

der  
who mich  
me versengend  
singeing und  
and in den  
into bis  
up to

[18] ὧ<sup>ij</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κα<sup>A</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> ποθο<sup>V</sup> ρεῦσα, AorAkt τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> λίθος· ὧ<sup>ij</sup> κυά<sup>V</sup> νοφρυ<sup>AdjV</sup>

o  
O das  
the schöne  
fair begehrend,  
rushing forth, das  
the ganze  
whole o  
O blau brau ige  
dark browed

[19] νύμφα, πρόσπτυσάι με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον, ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλάσω.

mich  
me den  
the damit  
so that dich  
you

[20] ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κενεοῖσι<sup>AdjD</sup> φιλάμασιν ἀδέα<sup>AdjN</sup> τέρψις.

auch  
and in  
in leeren  
empty liebe  
sweet

[21] τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον τί<sup>A</sup> λαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prp</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> λεπτά<sup>AdjA</sup> ποησεῖς,

den  
the für mich  
me gerade  
down along eben jetzt  
at once feine  
fine

[22] τὸν<sup>ArtA</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἐγὼν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀμαρυλλί φί<sup>A</sup>λα<sup>Adv</sup> κισσοῖο φυλάσσω

den  
the ja  
at least ich  
I lieben  
dear

[23] ἀμπλέξας<sup>N</sup> AorAkt καλὺ<sup>A</sup> κέσσι καὶ<sup>Kon</sup> εὐόδοι<sup>AdjD</sup> σε λίνοις.

umwunden habend  
having twined und  
and wohl duftenden  
with sweet smelling

[24] (ὦ μοι<sup>ij</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθω; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσσοος; AdjN οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπακούεις; )

(weh  
(alas ich,  
I, was  
what was  
what der  
the Un glück liche;  
ill fated one; nicht  
not

[25] τὰν<sup>ArtA</sup> βαί<sup>A</sup>ταν ἀποδύς<sup>N</sup> AorAkt ἐς<sup>Prp</sup> κύματα<sup>A</sup> τῇν<sup>Adv</sup> ἄλεῦμαι,

die  
the ausgezogen habend  
having stripped in  
into dort  
there

[26] ὥπερ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> θύν<sup>A</sup> νως σκοπιάζεται<sup>V</sup> Ὀλπις ὁ<sup>ArtN</sup> γριπεύς.

so wie  
just as so  
the two der  
the

[27] καῖ<sup>KonPt</sup> δῆποθά<sup>A</sup> νω, τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> τεδὸν<sup>AdjN</sup> ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τέ<sup>A</sup> τυκται.

und wenn ja  
and if das  
this doch  
at least ja  
indeed dein  
your süß es  
sweet

[28] ἔγνων<sup>A</sup> πρᾶν, Adv ὅκα<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μεμναμένω, DuN PerM/P εἰ<sup>Kon</sup> φιλέ<sup>V</sup>εις με<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

vorhin,  
beforetime, als  
when meiner  
of me erinnert seiend,  
remembering, wenn  
if mich,  
me,

[29] οὐδ<sup>Pt</sup> ἐγὼν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ<sup>ArtN</sup> πλατάγημα,

und auch nicht  
nor das  
the das  
the

[30] ἄλλ'Kon αὐτῶςAdv ἀπαλῶAdjD ποτὶPrp πάχεος ἔξεμαράνθη.  
sondern but bloß thus weichem with soft zu toward

[31] εἶπεκαὶKon ἀγροὶὥτις ἀλαθέαAdjN κοσκινὸμαντις,  
und and wahre true

[32] ἡArtN πρᾶνAdv ποιοιογεῦσαN PräAkt Παραιβάτις, οὐνεκKon ἐγὼN Pr μὲνPt  
die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὴνA Pr ὅλοςAdv ἔγκειμαι, τὸN Pr δέPt μευG Pr λόγον οὐδέναAdjA ποιῇ.  
sie you ganz whole du you aber but meiner of me keinen none

[34] ἦPt μάνPt τοιPt λευκὰAdjA διδυματόκονAdjA αἶγαφυλάσσω,  
ja indeed wahrlich at least dir ja to you weiße white zwillling gebärende twin bearing

[35] τὰνArtA μεA Pr καὶKon ἡArtN Μέρμυννος ἐριθακὶς ἡArtN μελανόχρωςAdjN  
die which mich me und and die the dunkel farbige black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶKon δῶσῶ οἱD Pr ἐπεὶKon τὸN Pr μοιD Pr ἐνδιαθρύπτῃ.  
und and ihr, to her, da weil since du you mir to me

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευG Pr ὁArtN δεξιόςAdjN ἦPt ῥάPt γ'Pt ἰδησῶ  
mein es of me das the rechte· right· wohl indeed then at least

[38] αὐτάνA Pr ἄσεῦμαι ποτὶPrp τὰνArtA πίτυν ὥδAdv ἀποκλινθεὶςN AorPas  
sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καὶKon κέPt μ' A Pr ἴσωςAdv ποτὶδοι, ἐπεὶKon οὐκPt ἄδαμαντῖναAdjN ἐστίν.  
und and wohl at least me vielleicht perhaps da weil since nicht not stahl harte adamantine

[40] ἵππομένης ὅκαKon δῆPt τὰνArtA παρθένον ἤθελε γᾶμαι,  
als when ja indeed die the

[41] μᾶλAdv ἐνPrp χερσὶν ἐλῶνN AorSAkt δρόμον ἄνυεν ἡArtN δPt ἄταλάντα  
sehr very in in genommen habend having taken die the aber but

[42] ὥςKon ἶδεν, ὥςKon ἐμάνη, ὥςKon ἐςPrp βαθὺνAdjA ἄλατ' ἔρωτα.  
wie as wie as wie as in into tiefen deep

[43] τὰνArtA ἀγέλαν χωKonArtN μάντις ἀπ'Prp Ὀθρυος ἄγε Με λάμπους  
die the und der and the von from

[44]	ἐς <sup>Prp</sup>	Πύλον·	ἀ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	Βίαντος	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀγκοῖναισιν	ἐκλίνθη,
	nach to		die the	aber but		in in		
[45]	μάτηρ	ἀ <sup>ArtN</sup>	χαρίεσσα <sup>AdjN</sup>	περίφρονος <sup>AdjG</sup>	Ἀλφειβοίης.			
		die the	anmutige graceful	sehr klugen of wise				
[46]	τὰν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καλὰν <sup>AdjA</sup>	Κυθέριαν	ἐν <sup>Prp</sup>	ὥρεσι	μᾶλα <sup>Adv</sup>	νομεύων <sup>N</sup> PräAkt
	die the	aber but	schöne fair		in in		sehr sheep	weidend seiend pasturing
[47]	οὐχ <sup>Pt</sup>	οὐ	τῷς <sup>Adv</sup>	ὧδωνις	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πλέον <sup>AdvKmp</sup>	ἄγαγε	λύσσας, <sup>N</sup> AorAkt
	nicht not		so thus		zu upon	mehr more		rasend seiend, raging,
[48]	ὥστ· <sup>Kon</sup>	οὐ	δὲ <sup>Pt</sup>	φθίμενόν <sup>A</sup> PerM/P	νιν <sup>A</sup> Pr	ἄτερ <sup>Prp</sup>	μαζοῖο	τίθητι;
	so dass so that		auch nicht not even	tot seiend dead	ihn him	ohne without		
[49]	ζαλῶ	τὸς <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐμὶν <sup>D</sup> Pr	ὁ <sup>ArtN</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄτροπον <sup>AdjA</sup>	ὑπνον ἰαύων <sup>N</sup> PräAkt
		beneidens wert enviable	zwar at least	mir to me	der the	den the	un wend baren un turning	schlafend sleeping
[50]	Ἐνδυμίω <sup>N</sup>	ζαλῶ	δὲ <sup>Pt</sup>	φίλῳ <sup>Adv</sup>	γύναι	Ἰασίωνα,		
			aber but	liebe weise dear				
[51]	ὃς <sup>N</sup> Pr	τοσσην <sup>AdjA</sup>	ἐκὺρῃσεν,	ὅσ· <sup>A</sup> Pr	οὐ <sup>Pt</sup>	πευσεῖσθε	βέβαλοι <sup>AdjN</sup>	
	der who	so viel so great		wie viel as many things	nicht not		Un eingeweihte. profane.	
[52]	Ἀλέγῳ	τὰν <sup>ArtA</sup>	κεφαλάν,	τὴν <sup>A</sup> Pr	δ· <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	μέλει.	οὐκέτ· <sup>Adv</sup> ἀεῖδω,
		den the		sie her	aber but	nicht not		nicht mehr no longer
[53]	κεισεῦμαι	δὲ <sup>Pt</sup>	πεσών <sup>N</sup> AorSAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὶ <sup>ArtN</sup>	λύκοι	ὥδέ <sup>Adv</sup>	μ· <sup>A</sup> Pr ἔδονται.
		aber but	gefallen seiend, having fallen,	und	die the		so thus	mich me
[54]	ὥς <sup>Kon</sup>	μέλι	τοί <sup>Pt</sup>	γλυκὺ <sup>AdjN</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> Pr	κατὰ <sup>Prp</sup>	βρόχθοιο	γένοιτο.
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along		

## Gedicht 4

### Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι <sup>D</sup> Pr	ὦ <sup>ij</sup>	Κορύδων,	τίνος <sup>G</sup> Pr	αἱ <sup>ArtN</sup>	βόες;	ἦ <sup>Pt</sup>	ῥά <sup>Pt</sup>	Φιλώνδα;
		mir to me	ο		wessen of whom	die the		ist es is it	ja then	
[2]	οὐκ, <sup>Pt</sup>	ἀλλ· <sup>Kon</sup>	Αἴγωνος·	βόσκειν	δὲ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> Pr	αὐτὰς <sup>A</sup> Pr	ἔδωκεν.		
	nicht, not,	sondern but			aber but	mir to me	sie them			

- [3] ἦ<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> ψε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρύβ<sup>Adv</sup>αν τὰ<sup>ArtA</sup> ποθέ<sup>AdvA</sup>σπερα<sup>AdvA</sup> πάσας<sup>AdvA</sup> ἀμέλγεις;  
ist es so wo dir heimlich die the Spät abende late evening alle all
- [4] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γέ<sup>Adv</sup>ρων ὑφί<sup>Adv</sup>ητι τὰ<sup>ArtA</sup> μοσχία<sup>AdvA</sup> κήμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> φυλάσσει.  
sondern but der the die the und mich and me
- [5] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τίν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄφαντος<sup>AdvN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος<sup>AdvA</sup> ὥχετο<sup>AdvA</sup> χώραν;  
selbst himself aber but in into welche unsichtbare unseen der the
- [6] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄκουσας; ἄγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀλφεὸν<sup>AdvA</sup> ὥχετο<sup>AdvA</sup> Μίλων.  
nicht not führend leading ihn him zu upon
- [7] καὶ<sup>Kon</sup> πόκα<sup>Adv</sup> τήνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλαιον<sup>AdvA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὀφθαλμοῖσιν<sup>AdvA</sup> ὁπῶπει;  
und and je once jener that one in in
- [8] φαντί<sup>AdvA</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἡρακλῆι<sup>AdvA</sup> βίην<sup>AdvA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κάρτος<sup>AdvA</sup> ἐρίσδεν.  
ihn him und and
- [9] κήμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> ἔφαθ<sup>AdvA</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μάτηρ<sup>AdvA</sup> Πολυδεύκεος<sup>AdvA</sup> εἶμεν<sup>AdvA</sup> ἀμείνω.<sup>AdvA</sup>  
und mich and us die the besser. better.
- [10] κῶχετ<sup>AdvA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκαπά<sup>AdvA</sup>ναν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴκατι<sup>AdvD</sup> τουτόθε<sup>Adv</sup> μᾶλα.  
haltend having und and und and zwanzig twenty von hier these here
- [11] πείσαι<sup>AdvA</sup> τοι<sup>Pt</sup> Μίλων<sup>AdvA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> λυκος<sup>AdvA</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> λυσσῆν.  
dir ja at least und and so the two sogleich straightway
- [12] ταῖ<sup>ArtN</sup> δαμάλαι<sup>AdvA</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Adv</sup> κώμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> αἵδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποθεῦντι.<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
die the aber but ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.
- [13] δειλαῖ<sup>AdvN</sup> αἰ<sup>AdvN</sup> γ<sup>Pt</sup> αὐταῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> βουκόλον<sup>AdvA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κακὸν<sup>AdvA</sup> εὔρον.  
armselige wretched ja at least diese these den the wie as schlechten bad
- [14] ἦ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> δειλαῖ<sup>AdvN</sup> αἰ<sup>AdvN</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> λῶντι νέμεσθαι.  
ja wahrlich at least armselige wretched ja, at least, und and nicht mehr no longer
- [15] τήνας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πόρτιος<sup>AdvA</sup> αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέλειπται<sup>AdvA</sup>  
dieser da those zwar at least indeed dir ja at least der of the selbst it self
- [16] τῶστιά.<sup>AdvA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πρῶ<sup>AdvA</sup> κας<sup>AdvA</sup> σιτίζεται<sup>AdvA</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τέττιξ;  
nicht not so wie just as der the

[17] οὐ<sup>Pt</sup> Δἄν, ἀλλ<sup>·Kon</sup> ὁκᾶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> Αἰσάροιο νομεύω  
 nicht sondern wenn zwar ihn an  
 not but whenever indeed him upon

[18] καὶ<sup>Kon</sup> μαλακῶ<sup>AdjG</sup> χόρτοιο καλᾶν<sup>AdjA</sup> κώμῃ<sup>·Kon</sup> δίδωμι,  
 und und weich schöne  
 and soft fair

[19] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαίρει τὸ<sup>ArtN</sup> βαθύσκιον<sup>AdjN</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> λάτυμνον.  
 anderswann aber das tief schattige  
 at another time but the deep shaded um around

[20] λεπτός<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> ταῦρος ὁ<sup>ArtN</sup> πυρρίχος<sup>AdjN</sup> εἴθε<sup>Kon</sup> λάχοιεν  
 schlank gewiss und der  
 slender at least and the der the rötlich.  
 o möchten would that  
 slender at least and the der the red haired.

[21] τοὶ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λαμπριάδα, τοὶ<sup>ArtN</sup> δαμόται, ὅκκα<sup>Kon</sup> θύωντι  
 die the des to the die the wenn  
 when

[22] τῷ<sup>ArtD</sup> Ἡ<sup>·Kon</sup> ῥα, τοὶ<sup>·Kon</sup> ὄνδε<sup>·AdjA</sup> κακοχράσμων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δᾶμος.  
 der to the solch ein es- such a- denn of ill tempered der for Demos the  
 the

[23] καὶ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Φύσκι,  
 und gewiss in into in into und die the  
 and at least into into and the

[24] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νήαιθον, ὅπ<sup>Adv</sup> καλᾶ<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>Pr</sup> φύονται,  
 und zu den the wo schöne  
 and toward the the where fair all es  
 and to toward the the where fair all all

[25] αἰγίπυρος καὶ<sup>Kon</sup> κνύζα καὶ<sup>Kon</sup> εὐώδης<sup>AdjN</sup> μελίτεια.  
 und und wohl duftende  
 and and sweet smelling

[26] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> βασιλεύ<sup>·Kon</sup> ται καὶ<sup>Kon</sup> ταῖ<sup>ArtN</sup> βόες ὦ<sup>ij</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup> Αἰγών  
 weh weh und die o Unglücklicher  
 alas alas and the the O wretch

[27] εἰς<sup>Prp</sup> Αἶδαν, ὅκα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup> κακᾶς<sup>AdjG</sup> ἡράσσαο νίκας,  
 in als auch du böser  
 into when and you of evil

[28] χα<sup>KonArtN</sup> σὺ<sup>·Kon</sup> ριγξ εὐρώτι<sup>AdjD</sup> παλύνεται, ἅν<sup>A</sup> ποκ<sup>·Adv</sup> ἐπάξα<sup>N</sup>  
 und die von Moder die einst befestigte ich.  
 and the with mildew which once I brought.

[29] οὐ<sup>Pt</sup> τή<sup>·Kon</sup> να<sup>A</sup> γ<sup>·Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφας, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Πῖσαν ἀφέρπων<sup>N</sup>  
 nicht jene at least, nicht da since zu weg schleichend  
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐμοὶ<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup> ἔλειπεν· ἐγὼ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>Pr</sup> εἰμὶ μελικτάς,  
 mir ihm ich aber irgend einer  
 to me him I but someone

[31] <sup>KonAdv</sup> κέϋ <sup>Pt</sup> μὲν <sup>ArtA</sup> τὰ **Γλαύκας** <sup>Adv</sup> ἀγ **κρούομαι**, <sup>Adv</sup> εὖ <sup>Pt</sup> δὲ <sup>ArtA</sup> τὰ **Πύρρω**.  
und gut zwar die gut aber die  
and well at least the well but the

[32] **αἰνέω** <sup>ArtA</sup> τάν <sup>Pt</sup> τε **Κρότωνα**, κα <sup>AdjN</sup> λὰ **πόλις**, <sup>N</sup> ἃ <sup>Pt</sup> τε **Ζάκυνθος**  
die the auch and schöne fair die auch and  
the and which and

[33] καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πο **ταῶν**, <sup>AdjN</sup> ὄν **Λακίνιον** <sup>Adv</sup> ἄπερ <sup>ArtN</sup> ὁ **πύκτας**  
und das Fluss heiligtum, das wo eben der  
and the river place, the where indeed the

[34] **Αἴγων** **ὀγδὼκοντα** <sup>Adj</sup> μό **νος** **κατεδαίσατο** **μάζας**.  
achtzig eighty allein alone

[35] <sup>Adv</sup> τῇ **καὶ** <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> **ταῦρον** <sup>Prp</sup> ἀπ **ῶρεος** **ἄγε** <sup>N</sup> π **άξας**  
dort und den von gepackt habend  
there and the von having seized

[36] <sup>ArtG</sup> τᾶς **ὀπλᾶς** καὶ **δωκ' Ἀμαρυλλίδι**, <sup>ArtN</sup> τὰ <sup>Pt</sup> δὲ **γυναικες**  
der of the die the aber but

[37] **μακρὸν** **ἀνάυσαν**, <sup>KonArtN</sup> χῶ **βουκόλος** **ἐξεγέλασεν**.  
lang long und der and the

[38] <sup>ij</sup> ὦ **χαρίεσσ** **Ἀμαρυλλί**, μό **νας** **σέθεν** **οὐδὲ** **θαυνοίσας**  
O anmutige graceful allein alone deiner of you nicht einmal  
O graceful alone of you not even

[39] **λασεύμεσθ'** <sup>Pr</sup> ὅσον **αἴγες** <sup>D</sup> ἐμ <sup>Pr</sup> ῖν **φίλαι** <sup>Pr</sup> ὅσον **ἀπέσβης**.  
so sehr mir to me lieb, dear, so sehr as much

[40] αἰαί <sup>ij</sup> τῷ <sup>ArtG</sup> σκληρῷ **μάλα** **δαίμονος**, <sup>N</sup> ὅς <sup>Pr</sup> με <sup>A</sup> **λελόγγει**.  
ach alas des at least harten of harsh sehr very der who mich me

[41] **θαρσεῖν** **χρὴ φίλε** **Βάττε** **τάχ** **αὔριον** **ἔσσετ'** **ἄμεινον**.  
Freund dear bald soon morgen tomorrow besser. better.

[42] **ἐλπίδες** <sup>Prp</sup> ἐν **ζωοῖσιν** **ἀνέλπιστοι** <sup>Pt</sup> δὲ **θανόντες**.  
bei in Lebenden, living ones, hoffnungslos hopeless aber but Gestorbene. having died.

[43] <sup>KonArtN</sup> χῶ **Ζεὺς** **ἄλλοκα** <sup>Pt</sup> μὲν **πέλει** **αἴθριος** **ἄλλοκα** <sup>Pt</sup> δ' **ὔει**.  
und der anderswann zwar at another time heiter, clear, anderswann at another time aber but

[44] **θαρσέω** **βάλλε** κα **τῷθε** <sup>ArtA</sup> τὰ **μοσχία** **τᾶς** **γὰρ** **ἐλαίας**  
hinab down from die the der of the denn for

[45] τὸν<sup>ArtA</sup> θαλ<sup>λ</sup>λὸν τρώ<sup>γ</sup>γοντι τὰ<sup>ArtN</sup> δύσσοα.<sup>AdjN</sup> σί<sup>τ</sup>θ' ὁ<sup>ArtN</sup> λέ<sup>π</sup>παργος.

den the die the Unglücklichen. wretched. der the

[46] σί<sup>τ</sup>θ' ἃ<sup>ArtN</sup> Κυμαί<sup>θ</sup>θα ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόφον. οὐ<sup>κ</sup><sup>Pt</sup> ἔ<sup>σ</sup>σα κούεις;

die the zu toward den the nicht not

[47] ἤ<sup>ξ</sup>ω ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πά<sup>ν</sup>α κα<sup>κ</sup>κὸν<sup>AdjA</sup> τέλος αὐ<sup>τί</sup>κα<sup>Adv</sup> δωσῶν,<sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup>geben werdend, giving,

ja yes den by the schlecht es bad sofort at once

[48] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>π</sup>πει του τῷ<sup>θεν</sup><sup>Adv</sup> ἴ<sup>δ</sup>ο' αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἅ<sup>δε</sup><sup>N</sup> <sup>Pr</sup>ποθέ<sup>ρ</sup>πει.

wenn if nicht not von hier. from here. wiederum again erneut again diese this

[49] εἴ<sup>θ</sup>ο<sup>Kon</sup> ἦ<sup>ν</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>ροὶ κὸν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λα<sup>γ</sup>γῶβόλον, ὥ<sup>ς</sup><sup>Kon</sup> τυ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>πά<sup>τ</sup>ταξα.

o wäre would that mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you

[50] θαῖ<sup>σ</sup>αι<sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ωῖ<sup>j</sup> Κορύ<sup>δ</sup>δων ποτ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Διός. ἃ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>κ</sup>κανθα

schnell hurry mich me o zu toward des the die the denn for

[51] ἀρ<sup>μο</sup>ι μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ωδ<sup>A</sup> <sup>Adv</sup>ἐπά<sup>τ</sup>ταξ' ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σφυρόν. ὥ<sup>ς</sup><sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> βα<sup>θ</sup>θει<sup>αι</sup><sup>AdjN</sup>

mich me so thus unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τὰ<sup>τ</sup>ρα κτυλλίδες ἐν<sup>τί</sup>. κα<sup>κ</sup>κῶ<sup>ς</sup><sup>Adv</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> πόρ<sup>τις</sup> ὁ<sup>λ</sup>λοιτο.

schlecht badly die the

[53] ἐ<sup>ς</sup><sup>Prp</sup> ταύ<sup>τ</sup>αν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ἐτύ<sup>π</sup>πην χα<sup>σ</sup>σμεύμενος.<sup>N</sup> <sup>Präm/P</sup>ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> λεύ<sup>σ</sup>σσεις;

in into diese that one gähnend. yawning. wahrlich then nun indeed at least

[54] ναὶ<sup>Pt</sup> ναί,<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὀ<sup>ν</sup>ύ<sup>χ</sup>χεσσιν ἔ<sup>χ</sup>ω τέ<sup>Pt</sup> νιν.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ἅ<sup>δε</sup><sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐ<sup>τά</sup>.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>

ja yes ja, yes, mit den auch and ihm. diese these und and selbst. same ones.

[55] ὁ<sup>σ</sup>σίων<sup>Adv</sup> ἐ<sup>σ</sup>τὶ τὸ<sup>ArtN</sup> τύ<sup>μ</sup>μα καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>λ</sup>ίκον<sup>AdjN</sup> ἄ<sup>ν</sup>δρα δα<sup>μ</sup>μάζει.

so groß as much der the und and so mächtig so big

[56] εἰ<sup>ς</sup><sup>Prp</sup> ὄ<sup>ρ</sup>ος ὅ<sup>κ</sup>χ' <sup>Kon</sup>ἐρ<sup>π</sup>πης, μὴ<sup>Pt</sup> νή<sup>λ</sup>ιπος<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>ρ</sup>ρχεο βά<sup>τ</sup>τε.

auf into wenn when nicht not bar fuß barefoot

[57] ἐ<sup>ν</sup><sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅ<sup>ρ</sup>ει ῥά<sup>μ</sup>μοι τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>σ</sup>πάλα<sup>θ</sup>θοι κομέ<sup>ν</sup>ονται.

im in denn for und and also

[58] εἴ<sup>π</sup> ἄ<sup>γ</sup>ε μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>ωῖ<sup>j</sup> Κορύ<sup>δ</sup>δων, τὸ<sup>ArtN</sup> γε<sup>ρ</sup>ρόντιον ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> δι<sup>ώ</sup>κει,

mich me o das the wirklich then indeed

[59]	τήναν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	κυὰ νοφρυν <sup>AdjA</sup>	ἐρωτίδα,	τᾶς <sup>ArtG</sup>	ποκ <sup>Adv</sup>	ἐκνίσθη;			
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once				
[60]	ἀκμάν <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὦ <sup>ij</sup>	δει <sup>AdjV</sup>	λαῖε <sup>AdjV</sup>	πρόαν <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπενθῶν <sup>N</sup>
	noch just now	ja at least	o	Armen- wretch		vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ <sup>Kon</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τᾷ <sup>ArtD</sup>	μάνδρα	κατελάμβανον	ἄμος <sup>Adv</sup>	ἐνήργει.			
	und and	bei toward	der the			indem while				
[62]	εὖ <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὦν <sup>Adv</sup>	θρωπε	φιλοῖφα.	τό <sup>ArtN</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	γένος	ἢ <sup>Kon</sup>	σατυρίσκοις
	gut well	ja at least				das the	dir ja at least		oder either	
[63]	ἐγγύθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν <sup>AdjD</sup>	ἐρίσδεις.					
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked						

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες	ἐμαί, <sup>AdjV</sup>	τῇ <sup>A</sup> νον <sup>Pr</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα	τόνδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	Σι	βύρτα		
		meine, my,	jenen that one	den the		diesen this one				
[2]	φεύγετε	τὸν <sup>ArtA</sup>	Λάκωνα	τό <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	μευ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	νάκος	ἐχθές <sup>Adv</sup>	ἔκλεψεν.		
		den the		das the	mein es of me		gestern yesterday			
[3]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	κράνας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔσορῃτε		
	nicht not	von from	der the				nicht not			
[4]	τόν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	μευ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	σύριγγα	πρόαν <sup>Adv</sup>	κλέψαντα <sup>A</sup>	Κομάταν;			
	den the	mein es of me	die the		vorher before	gestohlen habend having stolen				
[5]	τὰν <sup>ArtA</sup>	ποῖαν <sup>AdjA</sup>	σύριγγα;	τὸ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ποκα <sup>Adv</sup>	δῶλε	Σιβύρτα		
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once				
[6]	ἐκτάσα <sup>N</sup>	σύριγγα;	τί <sup>Pr</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	Κορύδωνι			
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with				
[7]	ἄρκεῖ	τοί <sup>Pt</sup>	καλά	μας	αὐλὸν	ποπύσδεν	ἔχοντι; <sup>D</sup>			
		dir ja at least					habend; to the having;			
[8]	τὰν <sup>ArtA</sup>	μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	ἔδωκε	Λύκων	ὦ	λεύθερε. <sup>AdjV</sup>	τὴν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποῖον <sup>AdjN</sup>
	die the	mir to me				o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind



- [9] Λάκων ἄγκλέψας<sup>N</sup> AorSAkt *gestohlen habend  
having stolen* πότε<sup>Adv</sup> *einst  
when* ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.
- [10] οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Εὐμάρα τῷ<sup>ArtD</sup> δεσπότη ἦς τι<sup>A</sup> *irgend etwas  
anything* ἐνεύδειν.
- [11] τὸ<sup>ArtA</sup> Κροκύλος μοι<sup>D</sup> *mir  
to me* ἔδωκε, τὸ<sup>ArtA</sup> ποικίλον, *AdjA* *bunten,  
dappled,* ἀνίκ<sup>Kon</sup> *als  
when* ἔθυσσε
- [12] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις τὰν<sup>ArtA</sup> αἶγα· τὸν<sup>N</sup> *du  
you* δ<sup>Pt</sup> ὥ<sup>ij</sup> κακῶ<sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τότ<sup>Adv</sup> *damals  
then* ἔτάκευ
- [13] βασκαίνων, <sup>N</sup> *neidend seiend,  
begrudging,* καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> *nun  
now* με<sup>A</sup> *mich  
me* τὰ<sup>ArtA</sup> *die  
the* λούσθια<sup>AdjA</sup> *Letzten  
last things* γυμνὸν<sup>AdjA</sup> *nackt  
naked* ἔθηκας.
- [14] οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> *ihn selbst  
him self* τὸν<sup>ArtA</sup> Πάνα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄκτιον, *AdjA* *akteischen,  
Actian,* οὐ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> *ja  
at least* Λάκων
- [15] τὰν<sup>ArtA</sup> βαίταν ἀπέδυσ<sup>ArtN</sup>· ὁ<sup>ArtN</sup> Καλαιθίδος, ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> *hinab nach  
down along* τήνας<sup>A</sup> *jenen  
those*
- [16] τᾶς<sup>ArtG</sup> πέτρας ὧν<sup>ArtN</sup> θρωπε μανεῖς<sup>N</sup> AorM/P *rasend seiend  
having gone mad* ἐς<sup>Prp</sup> *in  
into* Κράθιν ἀλοίμαν.
- [17] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> *sie selbst  
themselves* τὰς<sup>ArtA</sup> λιμνάδας ὦγαθέ<sup>ijV</sup> *o Bester  
O good man* Νύμφας,
- [18] αἵ τέ<sup>NPt</sup> μοι<sup>D</sup> *gnädige  
gracious* ἴλαοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> *und also* εὐμενέες<sup>AdjN</sup> *wohl gesinnte  
well disposed* τελέθουσιν,
- [19] οὐ<sup>Pt</sup> τευ<sup>G</sup> *nicht irgend jemandes  
not of anyone* τὰν<sup>ArtA</sup> σύριγγα λαθῶν<sup>N</sup> AorAkt *unbemerkt seiend  
having escaped notice* ἔκλεψε Κομάτας.
- [20] αἴ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> *wenn dir ja  
if at least* πιστεύσαιμι, τὰ<sup>ArtA</sup> *die  
the* Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
- [21] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὧν<sup>Pt</sup> αἴκα<sup>Kon</sup> *wenn  
if* λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν<sup>Pt</sup> *zwar  
at least* οὐδὲν<sup>A</sup> *nichts  
nothing*
- [22] ἱερόν, *AdjN* *heilig,  
sacred,* ἀλλά<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> *aber doch  
at least* τοι<sup>D</sup> *dir  
at least* διαείσομαι, ἔστέ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> *bis wohl  
at least* ἀπείπης.

[23] ὅς ποτ' Adv Ἀθηναίαν AdjA ἔριν ἥρισεν. ἡνίδε Adv κείται  
 einst once athenischen Athenaeen hier lo here

[24] ὠριφος· ἀλλά Kon γε Pt καὶ Kon τὸν Pr τὸν ArtA εὐβοτον AdjA ἀμὸν ξρισδε.  
 aber but doch at least and du you den the weide reichen rich pasture

[25] καὶ Kon πῶς Adv ὧς κίνα dos τὸν Pr τάδ' A Pr ἔσσεται ἐξ Prp ἴσω AdjD ἀμίν; D Pr  
 und and wie how o du you dies es these aus out of gleichem equal uns; to us;

[26] τίς N Pr τρίχας ἀντ' Prp ἐρίων ἐποκίξατο; τίς N Pr δέ Pt παρεύσας N AorAkt  
 wer who anstatt instead of wer who aber but beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς πρατοτόκοιο AdjG κακὰν AdjA κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;  
 erst gebärenden first born schlechte bad

[28] ὅστις N Pr νικασεῖν τὸν ArtA πλατίον AdjA ὥς Kon τὸν Pr πεποίθεις,  
 wer whoever den the breiten broad wie as du you

[29] σφᾶξ βομβέων N PräAkt τέττιγος ἐναντίον. Adv ἀλλὰ Kon γὰρ Pt οὐ Pt τοι D Pr  
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least

[30] ὠριφος ἴσοπα λής, AdjN τυῖδ' D Pr ὁ ArtN τράγος οὗτος N Pr ξρισδε.  
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.

[31] μὴ Pt σπεῦδ'· οὐ Pt γὰρ Pt τοι D Pr πυρὶ θάλλεαι. ἄδιον AdvKmp ἀσῆ  
 nicht not nicht not denn for dir at least süßer sweeter

[32] τεῖδ' D Pr ὑπὸ Prp τὰν ArtA κότινον καὶ Kon τᾶλσεα ταῦτα A Pr καθίξας N AorAkt  
 hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν AdjN ὕδωρ του τεῖ Adv καταλείβεται· ὧδε Adv πεφύκει  
 kalt cold hier here so hier here

[34] ποία χα Kon ArtN στιβάς ἅδε, N Pr καὶ Kon ἀκρίδες ὧδε Adv λαλεῦντι.  
 und die and the diese, this, und and so hier here

[35] ἀλλ' Kon οὐ Pt τί A Pr σπεύδω· μέγα Adv δ' Pt ἄχθομαι, εἰ Kon τὸν Pr με A Pr τολμῆς  
 aber but nicht not etwas anything sehr greatly aber but wenn if du you mich me

[36] ὄμμασι τοῖς ArtD ὀρθοῖσι AdjD ποτιβλέπεν, ὃν A Pr ποκ' Adv ἐόντα A PräAkt  
 den the geraden straight den whom einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτι ἔγωγ' ἐδιδάσκον. ἵδ' ἅ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.  
 noch still ich I die the in into was einmal ever

[38] θρέψαι καὶ λυκιδεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυφάγωντι.  
 und and Wolf artige, wolf whelps, damit so that du you

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεύς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας  
 und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt habend schön es good oder or auch also gehört habend having heard

[40] μέμναμ'; ὧ φθονερόν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτῶς.  
 o O neid isch es envious one du you und and un schicklich es unseemly einfach so. just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧδ' ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.  
 aber but denn for so hier, hither, und and zuletzt last

[43] οὐχ' ἐρψῷ τηνεῖ· του τεῖ δρύες, ὧδε κύπειρος.  
 nicht not dorthin· there· hier here so hier here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμῆνεσι μέλισσαι.  
 so hier here schön fair summend seiend to buzzing zu toward

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῷ κραναὶ δύο· ταῖ δ' ἐπὶ δένδρει  
 dort there kalten cold zwei· two· die the aber but upon

[46] ὀρνίχες λαλαγεῦντι καὶ ἅ σκιὰ οὐδὲν ὁμοία  
 und and die the nichts nothing gleich like

[47] τᾷ παρὰ τίν' βάλ' λει δὲ καὶ ἅ πίτυς ὑπόθε· κώνοις.  
 der to the neben beside dir· you· aber but auch and die the von oben from above

[48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἴρια τεῖδε πατησεῖς.  
 wahrlich indeed ja at least und and und also hier here

[49] αἶκ' ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα· ταῖ δ' ἐτραγεῖται  
 wenn if at least weicher· softer· die the aber but ziegen haften goatish

[50] ταῖ παρὰ τίν' ὅσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὅσδεις.  
 die the bei beside jene m you schlechter worse als than du you doch indeed

[51] στασῷ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος  
 aber but großen great weißen of white

[52] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις, στα<sup>ArtD</sup> σῶ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἁδέος<sup>AdjG</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐλαίω.  
den to the aber but auch and süßen of sweet anderen another

[53] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pr</sup> μόλης, ἀπαλὰν<sup>AdjA</sup> πτέριν ὥδε<sup>Adv</sup> πατησεῖς  
wenn if aber but wohl at least and du you zarte soft so hier here

[54] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Kon</sup> ἄνθεῦσαν<sup>N</sup> ὑπεσσεῖται<sup>PrAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> χιμαῖράν  
und and blühend seiend· having flowered· aber but

[55] δέρματα τῶν<sup>ArtG</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>D</sup> μαλακώτερα<sup>AdjKmpN</sup> τετράκις<sup>Adv</sup> ἄρνων.  
der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] σταῶ<sup>Pt</sup> δ' ὀκτὼ<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γαυλῶς τῷ<sup>ArtD</sup> Πανὶ γὰρ<sup>Kon</sup> λακτος,  
aber but acht eight zwar at least dem to the

[57] ὀκτὼ<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαφίδας μέλιτος πλέα<sup>AdjA</sup> κηρί' ἐχοίσας<sup>N</sup>  
acht eight aber but voll full haltend· having·

[58] αὐτόθε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> ποτέρισδε καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> βουκολίᾳ<sup>Adv</sup>  
von hier selbst right here mir to me und and von hier selbst right here

[59] τὰν<sup>ArtA</sup> σου τῷ<sup>G</sup> πατέων ἔχε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δρύας. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> ἄμμε<sup>A</sup>  
die the deiner selbst of your self die the aber but wer who uns us

[60] τίς<sup>N</sup> κρινεῖ; αἶθ' ἔνθ' ὅθ' ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος ὥδ' ὁ<sup>ArtN</sup> Λυκώπας.  
wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the

[61] οὐδὲν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> τήν<sup>A</sup> ποτιδέομαι. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα,  
nichts nothing ich I jenen of that sondern but den the

[62] αἰ<sup>Kon</sup> λῆς, τὸν<sup>ArtA</sup> δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐρείκας  
wenn if den the der who die the

[63] τήνας<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>A</sup> ξυλοχίζεται. ἔστι δέ<sup>Pt</sup> Μόρσων.  
jene those die the neben beside der him aber but

[64] βωστρέω<sup>Adv</sup> μες. τὸ<sup>N</sup> κάλει νιν<sup>A</sup> ἔθ' ὧ<sup>Adv</sup> ξένε μικκὸν<sup>Adv</sup> ἄκουσον  
du you ihm. him. o O ein wenig a little

[65] τεῖδ' ἔνθ' ὅθ' ὁ<sup>ArtN</sup> βωστρήσομες, ὅστις<sup>N</sup> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wer who ever besser better

[66] βουκολι|αστάς|έστι. τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> μήτ<sup>Kon</sup> ἐμῆ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μόρσων

du aber o Freund weder mich

[67] ἐν<sup>Prp</sup> χάριτι κρί|νης, μήτ<sup>Kon</sup> ὥν<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀνάσης.

in weder nun then du you at least diesen this one

[68] ναί<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμφᾶν Μόρ|σων φίλε<sup>AdjV</sup> μήτε<sup>Kon</sup> Κομάτα

ja bei den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ἰθὺ|νης, μήτ<sup>Kon</sup> ὥν<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χα|ρίξη.

das the Mehr more weder nun then du you at least diesem to this one

[70] ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἃ<sup>ArtN</sup> ποί|μνα τῷ<sup>ArtD</sup> Θουρίω ἐστὶ Σι|βύρτα,

dies hier this at least die the des to the

[71] Εὐμάρα δέ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἶγας ὁ|ρῆς φίλε<sup>AdjV</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Συβα|ρίτα.

aber but die the Freund dear des to the

[72] μή<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡρώ|τη πòτ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Διός, αἶτε<sup>Kon</sup> Σι|βύρτα

nicht du jemand toward bei dem the ob whether

[73] αἶτ<sup>Kon</sup> ἐμόν<sup>AdjN</sup> ἐστὶ κά|κιστε<sup>AdjSupV</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποίμνιον; ὥς<sup>Adv</sup> λάλος<sup>AdjN</sup> ἐσσί.

oder ob or mein my Schlechtester worst das the wie how geschwätzig talkative

[74] βέντισθ<sup>ij</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ|λαθέα<sup>AdjA</sup> πάντ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀγο|ρεύω

bravo be off dieser, this one, ich I zwar indeed wahr es true alles all

[75] κούδεν<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> καυχέο|μαι. τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄ|γαν<sup>Adv</sup> φιλο|κέρτομος<sup>AdjN</sup> ἐσσί.

und nichts and nothing du you aber but gar excessively spott liebend mockery loving

[76] εἴα<sup>ij</sup> λέγ<sup>ij</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέ|γεις, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξένον ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν αὖθις<sup>Adv</sup>

nun come now wenn if etwas anything und and den the in into wieder again

[77] ζῶντ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄφες. ὧ<sup>ij</sup> Παι|άν, ἦ<sup>Pt</sup> στωμύλος<sup>AdjN</sup> ἦσθα Κο|μάτα.

lebend seiend living o O wahrlich truly schwatz haft loud mouthed

[78] ταί<sup>ArtN</sup> Μοί|σαι με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φι|λεῦντι πο|λὺ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀ|οιδόν

die the mich me viel much mehr more als than den the

[79] Δάφνιν. ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> αὐ|ταῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χιμά|ρως δύο<sup>Adj</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐ|θυσσα.

ich I aber but ihnen to them zwei two vorhin just now einst once

[80] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡπόλ<sup>N</sup> λων φιλέ<sup>Pt</sup>ει μέγα<sup>Adv</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 und denn mich sehr, und schönen ihm  
 and for me greatly, and fine to him

[81] κριὸν<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βόσκω. τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κάρνεα καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἐφέρπει.  
 ich I die the aber but und and ja indeed

[82] πλὰν<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> λοιπὰς<sup>AdjA</sup> διδυματόκος<sup>AdjA</sup> αἶγας ἀμέλγω,  
 außer zwei die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing

[83] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἃ<sup>ArtN</sup> παῖς ποθορεῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> "τάλαν<sup>ij</sup> λέγει "αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμέλγεις; "  
 und mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" "selbst" "your self"

[84] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> Λάκων τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταλάρως σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἴκατι<sup>Adj</sup> πληροῖ  
 weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty

[85] τυρῷ καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄναβον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄνθεσι παῖδα μολύνει.  
 und and den the unreifen un bearded in in

[86] βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> μάλοισι τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἃ<sup>ArtN</sup> Κλεαρίστα  
 auch and den the die the

[87] τὰς<sup>ArtA</sup> αἶγας παρελάντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἄδυσ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποπυλιάσδει.  
 die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something

[88] κῆμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Κρατίδας τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα λεῖος<sup>AdjN</sup> ὅπαντῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> αὐχένα σεῖετ' ἐθειρα.  
 glänzend sleek aber but entlang beside

[90] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύμβλητ<sup>AdjN</sup> ἐστὶ κυνόςβατος οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀνεμύνα  
 sondern nicht but vergleichbar comparable noch nor

[91] πρὸς<sup>Prp</sup> ῥόδα, τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνδηρα παρ<sup>Prp</sup> αἵμασι αἷσι πεφύκει.  
 gegen toward deren of the an by

[92] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀκούλοισ<sup>AdjD</sup> ὅμομαλίδες<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐχοντι  
 auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt-like smooth die the zwar indeed

[93] λυπρὸν<sup>AdjA</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πρίνοιο λεπύριον, αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελιχραῖ<sup>AdjN</sup>  
 schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94] κήγῶ<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>ArtD</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παρθένῳ<sup>Adv</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> φάσσαν

und ich  
and I      zwar  
indeed      der  
to the      sofort  
at once

[95] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶς<sup>ArtG</sup> ἀρκεύθω<sup>N</sup> καθε<sup>AorAkt</sup> λῶν<sup>N</sup> τη<sup>Adv</sup> νεί<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐφίσδει.

aus  
out of      der  
the      herab genommen habend·  
having taken down·      dort  
there      denn  
for

[96] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐς<sup>Prp</sup> χλαῖναν<sup>AdjA</sup> μαλακὸν<sup>AdjA</sup> πόκον, ὅπποκα<sup>Kon</sup> πέξω

sondern  
but      ich  
I      in  
into      weichen  
soft      wenn  
when

[97] τὰν<sup>ArtA</sup> οἶν<sup>ArtA</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πέλ<sup>AdjA</sup> λαν<sup>AdjA</sup> κρατὶ<sup>ArtA</sup> δα<sup>ArtA</sup> δω<sup>ArtA</sup> ρήσομαι<sup>N<sub>Pr</sub></sup> αὐτός<sup>N<sub>Pr</sub></sup>

das  
the      das  
the      dunkle,  
dusky coated,      die  
the      selbst.  
my self.

[98] σίττ<sup>ij</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶς<sup>ArtG</sup> κοτίν<sup>ArtN</sup> ται<sup>ArtN</sup> μηκάδες<sup>Adv</sup> ὧδε<sup>Adv</sup> νέμεσθε,

pst  
hush      von  
from      der  
the      die  
the      hier  
here

[99] ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>ArtN</sup> ταντες<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>ArtN</sup> ὠλοφον<sup>ArtN</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μυρῖκαι.

wie  
as      den  
the      hinab wärts  
downward      dieses  
this      die  
the      und  
and

[100] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶς<sup>ArtG</sup> δρυὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὗτος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κώνναρος<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> κιναιθα;

nicht  
not      von  
from      der  
the      dieser  
this one      der  
the      und  
and      auch  
and

[101] τουτέ<sup>Adv</sup> βοσκη<sup>ArtN</sup> σεῖσθε<sup>Adv</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἀντολάς<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος.

hier  
here      einst  
once      wie  
as      der  
the

[102] ἔστι<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> γαν<sup>AdjN</sup> λὸς<sup>AdjN</sup> κυπαρίσσινος<sup>AdjN</sup> ἔστι<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> κρατήρ,

aber  
but      mir  
to me      zypressen holzen,  
cypress made,      aber  
but

[103] ἔργον<sup>ArtD</sup> Πραξιτέ<sup>ArtD</sup> λευς<sup>ArtD</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παιδί<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> φυλάσσω.

dem  
to the      aber  
but      dieses  
these

[104] χάμιν<sup>KonD<sub>Pr</sub></sup> ἔστι<sup>Kon</sup> κύων<sup>AdjN</sup> φιλοποίμνιος<sup>AdjN</sup> ὃς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> λύκος<sup>ArtN</sup> ἄγχει,

und uns  
and to us      Herden liebend,  
flock loving,      der  
who

[105] ὃν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τῷ<sup>ArtD</sup> παιδί<sup>ArtD</sup> δί<sup>ArtD</sup> δωμι<sup>ArtA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θηρία<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> διώκειν.

den  
whom      dem  
to the      die  
the      alle  
all

[106] ἀκρίδες, αἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φραγμὸν<sup>ArtA</sup> ὑπερπα<sup>ArtA</sup> δῆτε<sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄμόν<sup>A<sub>Pr</sub></sup>,

die  
who      den  
the      den  
the      unseren,  
our,

[107] μή<sup>Pt</sup> μευ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> λωβα<sup>ArtA</sup> σεῖσθε<sup>ArtA</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμπέλους<sup>Pt</sup> ἐντὶ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄβαι.

nicht  
not      meines  
of me      die  
the      denn  
for

[108] τοῖ<sup>ArtN</sup> τέτ<sup>ihr</sup>τιγες, ὁ<sup>the</sup> ρῆτε τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>den</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐρε<sup>wie</sup>θίζω.

[109] οὕτως<sup>Adv</sup> χυμέες<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> ἤν<sup>Pt</sup> ἐρε<sup>und ihr</sup>θίζετε<sup>you</sup> τῶς<sup>ArtDu</sup> καλα<sup>gewiss</sup>μευτάς.<sup>indeed</sup>

[110] μισέω<sup>die</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δασυ<sup>the</sup> κέρκος<sup>AdjA</sup> ἀλώπεκας, αἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Μί<sup>die</sup>κωνος<sup>the</sup>

[111] αἰεὶ<sup>Adv</sup> φοιτῶ<sup>umher gehend</sup>σαι<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πο<sup>die</sup>θέσπερα<sup>AdjA</sup> ῥαγί<sup>spät abendlichen</sup>ζοντι.<sup>late evening</sup>

[112] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μισέω<sup>ich</sup> τῶς<sup>ArtDu</sup> κανθάρος, οἱ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Φιλώνδα<sup>die</sup>

[113] σῦκα κα<sup>ab fressend</sup> τατρώ<sup>devouring</sup>γοντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ὑ<sup>wind</sup>πανέμιοι<sup>AdjN</sup> φορέ<sup>down</sup>ονται.

[114] ἤ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>etwa nicht</sup> μὲν<sup>indeed</sup> μνα, ὅ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> κα<sup>und</sup> τήλασα, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> σε<sup>gereinigt habend</sup>σαρῶς<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> ἔχοντα.

[115] εὖ<sup>Adv</sup> ποτε<sup>gut</sup> κινκλίζεω<sup>well</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> δρυὸς<sup>und</sup> εἶχε<sup>der</sup> τήνας<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἑταίρους.

[116] τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>nicht</sup> μέ<sup>wann</sup>μναμ' ὅ<sup>Kon</sup> μάν<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> τὸ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δήσας<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> ἔχοντα.

[117] Εὐμάρας<sup>Εὐμάρας</sup> ἐκά<sup>gut</sup>θηρε<sup>well</sup> κα<sup>und</sup> λῶς<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup>, τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γ<sup>Pt</sup> ἴσαμι.

[118] ἤ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> Μόρ<sup>son</sup>ων πικραίνεται<sup>ja nicht</sup> ἤ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>then</sup> χι<sup>Pt</sup> πα<sup>ja nicht</sup>ρήσθην;

[119] σκίλλας ἱὼν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> γραί<sup>AdjG</sup>ας ἀπὸ<sup>Prp</sup> σάματος<sup>von</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> τίλλειν.

[120] κήγῳ<sup>KonN<sub>Pr</sub></sup> μάν<sup>Pt</sup> κνί<sup>son</sup>ζω Μόρ<sup>son</sup>ων τινά<sup>A<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> λεύσσεις.

[121] ἐνθῶν<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κυκλά<sup>minon</sup> μινον ὀ<sup>δ</sup>ρουσέ<sup>νυν</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄ<sup>λεντα</sup>.



[122] ἡμέρα ἄνθ·Prp ὕδατος ρείτω γάλα, καὶKon τὸN Pr δεPt Κράθι  
 statt des und du aber  
 instead of and you but

[123] οἶνω πορφύροις,AdjD τὰArtN δεPt τ·Pt οἶσα καρπὸν ἐνείκαι.  
 purpur farbenen, die aber auch  
 purple, the but and

[124] ρείτω χάKonArtN Συβαρίτις ἐμὴνD Pr μέλι, καὶKon τὸArtN πότορθρον  
 und die und das  
 and the to me and the

[125] ἃArtN παῖς ἄνθ·Prp ὕδατος τῷArtD κάλπιδι κηρία βάψαι.  
 das statt des in der  
 the instead of the

[126] ταῖArtN μὲνPt ἐμαῖAdjN κύτισόν τεPt καὶKon αἶγilon αἶγες ἔδοντι,  
 die zwar meine und auch  
 the at least my also

[127] καὶKon σχῖνον πατέοντι καὶKon ἐνPrp κομάροισι κέχυνται.  
 und und in  
 and and in

[128] ταῖσιArtD ὃPt ἐμαῖςAdjD οἷεσσι πάρεστι μὲνPt ἃArtN μελίτεια  
 den aber meinen zwar der  
 to the but my at least the

[129] φέρεβεισθαι, πολὺςAdjN δεPt καὶKon ὥςKon ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.  
 reichlich aber und wie  
 much but and as

[130] οὐκPt ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτιKon μεA Pr πρᾶνAdv οὐκPt ἐφίλασε  
 nicht weil mich vorhin nicht  
 not because me beforetime

[131] τῷArtG ὧτων καθελοῖς',N ὅκαKon οἱD Pr τὰνArtA φάσαν ἔδωκα.  
 der abgenommen habend, als ihr die  
 of the having taken off, when to her the

[132] ἀλλ·Kon ἐγὼN Pr Εὐμήδευς ἔραμαι μέγα·Adv καὶKon γὰρPt ὅκ·Kon αὐτῷD Pr  
 sondern ich sehr- und denn wenn ihm  
 but I greatly and for when to him

[133] τὰνArtA σύριγγ' ὧρεξα, καλόνAdjA τίA Pr μεA Pr κάρτ·Adv ἐφίλασεν.  
 die schön es etwas mich sehr  
 the fair something me very

[134] οὐPt θεμιτὸνAdjN Λάκων ποτ·Adv ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,  
 nicht erlaubt je  
 not lawful ever

[135] οὐδ·Kon ἔποπας κύκνοις· τὸN Pr ὃPt ὧjj τάλανAdjV ἐσσι φιλεχθής·AdjN  
 noch du aber o Unglücklicher verhasst.  
 nor you but O wretch hateful.

[136] παύσαι· σθαι κέλομαι τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα· τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> Κομάτα·  
den the den him aber but

[137] ὠρεῖται Μόρσων τὰν<sup>ArtA</sup> ἁμνίδα· καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θύσας<sup>N</sup> AorAkt  
die the und and du you aber but geopfert habend  
having sacrificed

[138] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν<sup>AdjA</sup> κρέας· αὐτίκα<sup>Adv</sup> πέμψον·  
den to the gut es good sofort at once

[139] πεμψῶ· ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα· φριμάσσειο· πᾶσα<sup>AdjN</sup> τραγίσκων·  
ja yes den the jede all

[140] νῦν<sup>Adv</sup> ἀγέλα· κῆγ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἴδ'· ὥς<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καχάξῃ·  
jetzt now und ich and I denn for wie how sehr greatly dies this

[141] κατ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Ἀάκωνος τῷ<sup>ArtG</sup> ποιμένος, ὅτι<sup>Kon</sup> πόκ<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσάμαν τὰν<sup>ArtA</sup> ἁμνόν· ἐς<sup>Prp</sup> ὠρανόν· ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλεῦμαι·  
die the in into euch to you all

[143] αἶγες ἐμαί<sup>AdjN</sup> θαρσεῖτε κερούτιδες<sup>AdjN</sup>· αὔριον<sup>Adv</sup> ὑμμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
meine my behornte· horned ones· morgen tomorrow euch you all

[144] πάσας<sup>AdjA</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λουσῶ· Συβαρίτιδος<sup>AdjG</sup>· ξνδοθί<sup>Adv</sup> λίμνας·  
alle all ich I der Sybaris of Sybaritis innen within

[145] οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Λευκίτας· ὁ<sup>ArtN</sup> κορυπίλος<sup>AdjN</sup>· εἰ<sup>Kon</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀχευσεῖς·  
dieser this der the der the Kopf stoßend, crest headed, wenn if irgend eine someone

[146] τᾶν<sup>ArtG</sup> αἰγῶν, φλασῶ· τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλλιερῆσαι·  
der of the dich you ehe before als than at least mich me

[147] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις τὰν<sup>ArtA</sup> ἁμνόν· ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γε νοίμαν,  
den to the die the der the aber wieder erneut. again. doch but

[148] αἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φλάσσαιμι, Μελάνθιος· ἀντὶ<sup>Prp</sup> Κομάτα·  
wenn nicht dich you statt instead of

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί<sup>tas</sup> <sup>KonArtN</sup> <sup>χω</sup> Δάφνης <sup>ο</sup> <sup>ArtN</sup> <sup>ArtN</sup> <sup>εις</sup> <sup>Prp</sup> <sup>ενα</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>χωρον</sup>  
und der and the der the in into einen one
- [2] τὰν<sup>ArtA</sup> ἀγέ<sup>λαν</sup> <sup>πόκ</sup> <sup>Adv</sup> ἄ<sup>ρα</sup>τε <sup>συ</sup> <sup>νάγαγον</sup>· ἥ<sup>ς</sup> <sup>δ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ο</sup> <sup>ArtN</sup> <sup>μέν</sup> <sup>Pt</sup> <sup>αὐτῶν</sup> <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
die the einst once aber but der the zwar at least ihrer of them
- [3] <sup>πυρρός</sup> <sup>AdjN</sup> <sup>ο</sup> <sup>ArtN</sup> <sup>δ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ἡμιγέ</sup> <sup>νειος</sup> <sup>AdjN</sup> <sup>ἐπὶ</sup> <sup>Prp</sup> <sup>κρά</sup> <sup>ναν</sup> <sup>δέ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>τιν</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ἄμφω</sup> <sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup>  
<sup>rötlich</sup> <sup>red haired</sup> der the aber but halb stammig half bred an upon aber but irgendeine a certain beide both
- [4] <sup>ἐζόμε</sup> <sup>νοι</sup> <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> <sup>θέρε</sup> <sup>ος</sup> <sup>μέσω</sup> <sup>AdjD</sup> <sup>ἄματι</sup> <sup>τοιὰδ</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ἄ</sup> <sup>ειδον</sup>  
<sup>sitzend</sup> <sup>sitting</sup> <sup>mitten</sup> <sup>in the middle</sup> <sup>solche</sup> <sup>such things</sup>
- [5] <sup>πρᾶτος</sup> <sup>AdjN</sup> <sup>δ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ἄρξατο</sup> <sup>Δάφνης</sup> <sup>ἐπεί</sup> <sup>Kon</sup> <sup>καί</sup> <sup>Kon</sup> <sup>πρᾶτος</sup> <sup>AdjN</sup> <sup>ἐ</sup> <sup>ρισδε</sup>  
<sup>zuerst</sup> <sup>first</sup> aber but <sup>weil</sup> <sup>since</sup> <sup>auch</sup> <sup>and</sup> <sup>zuerst</sup> <sup>first</sup>
- [6] <sup>βάλλει</sup> <sup>τοι</sup> <sup>Pt</sup> <sup>Πολύ</sup> <sup>φάμε</sup> <sup>τὸ</sup> <sup>ArtA</sup> <sup>ποίμνιον</sup> <sup>ἃ</sup> <sup>ArtN</sup> <sup>Γαλά</sup> <sup>τεια</sup>  
<sup>dir</sup> <sup>at least</sup> <sup>das</sup> <sup>the</sup> <sup>die</sup> <sup>the</sup>
- [7] <sup>μάλοι</sup> <sup>σιν</sup> <sup>δυσέ</sup> <sup>ρωτα</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>τὸν</sup> <sup>ArtA</sup> <sup>αἰπόλον</sup> <sup>ἄνδρα</sup> <sup>κα</sup> <sup>λεῦσα</sup> <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
<sup>schmerzlich</sup> <sup>verliebt</sup> <sup>hard in love</sup> <sup>den</sup> <sup>the</sup> <sup>αἰπόλον</sup> <sup>ἄνδρα</sup> <sup>κα</sup> <sup>λεῦσα</sup> <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> <sup>rufend</sup> <sup>having called</sup>
- [8] <sup>καί</sup> <sup>Kon</sup> <sup>τού</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>νιν</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>οὐ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>ποθό</sup> <sup>ρησθα</sup> <sup>τά</sup> <sup>λαν</sup> <sup>AdjV</sup> <sup>τάλαν</sup> <sup>AdjV</sup> <sup>ἀλλὰ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>κά</sup> <sup>θησαι</sup>  
<sup>und</sup> <sup>and</sup> <sup>du</sup> <sup>you</sup> <sup>ihn</sup> <sup>him</sup> <sup>nicht</sup> <sup>not</sup> <sup>Unglücklicher</sup> <sup>wretch</sup> <sup>Unglücklicher</sup> <sup>wretch</sup> <sup>sondern</sup> <sup>but</sup>
- [9] <sup>ἀδέα</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>συρίς</sup> <sup>δων</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>πάλιν</sup> <sup>Adv</sup> <sup>ἃδ</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ἶδε</sup> <sup>τὰν</sup> <sup>ArtA</sup> <sup>κύνα</sup> <sup>βάλλει</sup>  
<sup>süß</sup> <sup>sweetly</sup> <sup>pfeifend</sup> <sup>piping</sup> <sup>wieder</sup> <sup>again</sup> <sup>diese</sup> <sup>here</sup> <sup>den</sup> <sup>the</sup>
- [10] <sup>ἃ</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>τοι</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>τᾶν</sup> <sup>ArtG</sup> <sup>οἷ</sup> <sup>ων</sup> <sup>ἔπε</sup> <sup>ται</sup> <sup>σκοπός</sup>· <sup>ἃ</sup> <sup>ArtN</sup> <sup>δέ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>βα</sup> <sup>ύσδει</sup>  
<sup>die</sup> <sup>which</sup> <sup>at least</sup> <sup>der</sup> <sup>of the</sup> <sup>die</sup> <sup>she</sup> <sup>aber</sup> <sup>but</sup>
- [11] <sup>εἰς</sup> <sup>Prp</sup> <sup>ἄλα</sup> <sup>δερκομέ</sup> <sup>να</sup> <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> <sup>τᾷ</sup> <sup>ArtN</sup> <sup>δέ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>νιν</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>καλὰ</sup> <sup>AdjN</sup> <sup>κύματα</sup> <sup>φαίνει</sup>  
<sup>ins</sup> <sup>into</sup> <sup>schauend</sup> <sup>looking</sup> <sup>die</sup> <sup>the</sup> <sup>aber</sup> <sup>but</sup> <sup>sie</sup> <sup>her</sup> <sup>schönen</sup> <sup>fair</sup>
- [12] <sup>ἄσυχά</sup> <sup>Adv</sup> <sup>καχλά</sup> <sup>ζοντα</sup> <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>ἐπ</sup> <sup>Prp</sup> <sup>αἶγια</sup> <sup>λοῖο</sup> <sup>θέ</sup> <sup>οισαν</sup> <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
<sup>leise</sup> <sup>softly</sup> <sup>gurgelnd</sup> <sup>gurgling</sup> <sup>am</sup> <sup>upon</sup> <sup>αἶγια</sup> <sup>λοῖο</sup> <sup>laufend</sup> <sup>running</sup>
- [13] <sup>φράζεο</sup> <sup>μὴ</sup> <sup>Pt</sup> <sup>τᾶς</sup> <sup>ArtG</sup> <sup>παιδός</sup> <sup>ἐπὶ</sup> <sup>Prp</sup> <sup>κνά</sup> <sup>μαισιν</sup> <sup>ὀ</sup> <sup>ρούση</sup> <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>  
<sup>nicht</sup> <sup>not</sup> <sup>des</sup> <sup>of the</sup> <sup>auf</sup> <sup>upon</sup> <sup>springend</sup> <sup>leaping</sup>

[14] ἐξ<sup>Prp</sup> ἄλως<sup>A</sup> ἐρχομέ<sup>A</sup> νας, <sup>PräM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χροά<sup>A</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἀμύξη<sup>N</sup>.  
 aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair

[15] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθι<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δια<sup>A</sup> θρύπτεται, ὥς<sup>Kon</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ἀκάνθας<sup>N</sup>.  
 die she aber but auch and on the spot at least dir at least wie as von from

[16] ταῖ<sup>ArtN</sup> καπυ<sup>A</sup> ραί<sup>AdjN</sup> χαί<sup>A</sup> ται, τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>A</sup> λὸν<sup>AdjN</sup> θέρος<sup>A</sup> ἀνίκα<sup>Adv</sup> φρύγει<sup>N</sup>.  
 die the fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when

[17] καὶ<sup>Kon</sup> φεύ<sup>A</sup> γει<sup>A</sup> φιλέ<sup>A</sup> οντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέ<sup>A</sup> οντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> δι<sup>A</sup> ὠκει<sup>N</sup>.  
 und and Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one

[18] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀ<sup>A</sup> πο<sup>Prp</sup> γραμ<sup>A</sup> μᾶς<sup>A</sup> κινεῖ<sup>A</sup> λίθον<sup>N</sup>. ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>A</sup> ρωτι<sup>N</sup>.  
 und and den the vom from ja indeed denn for

[19] πολλάκις<sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> πολὺ<sup>A</sup> φαμε<sup>A</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πέ<sup>A</sup> φανται<sup>N</sup>.  
 oft often o die the nicht not schönen fine schön fine

[20] τῷ<sup>ArtD</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δαμοί<sup>A</sup> τας<sup>A</sup> ἀνε<sup>A</sup> βάλλετο<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A</sup> δ' <sup>Pr</sup> ἄ<sup>A</sup> ειδεν<sup>N</sup>.  
 darauf to him aber but auf in reply und and dieses these

[21] εἶδον<sup>N</sup> ναί<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα, τὸ<sup>ArtA</sup> ποίμνιον<sup>N</sup> ἀνίκα<sup>Kon</sup> ἔ<sup>A</sup> βαλλε<sup>N</sup>.  
 ja yes den the das the als when

[22] κοῦ<sup>KonPt</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔ<sup>A</sup> λαθ', οὐ<sup>Pt</sup>, τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>A</sup> μὸν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>A</sup> να<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup> ὥπερ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ὁ<sup>A</sup> ρημι<sup>N</sup>.  
 und nicht and not mich me nicht, no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, to whom indeed

[23] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος<sup>N</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τήλεμος<sup>N</sup> ἔ<sup>A</sup> χθρ' <sup>A</sup> ἀγο<sup>N</sup> ρεύων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>.  
 zu into aber but der the der the Tēlemonas exchthor' ago reuōn redend speaking

[24] ἐ<sup>A</sup> χθρὰ<sup>AdjA</sup> φέ<sup>A</sup> ροι<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> οἶκον<sup>N</sup>, ὃ<sup>A</sup> πως<sup>Kon</sup> τεκέ<sup>A</sup> ε<sup>A</sup> σσι<sup>N</sup> φυ<sup>A</sup> λάσσοι<sup>N</sup>.  
 feinde hostile things zu toward damit so that

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>A</sup> γῶ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κνί<sup>A</sup> ζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθό<sup>A</sup> ρημι<sup>N</sup>.  
 sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not

[26] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄλ<sup>A</sup> λαν<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φαι<sup>A</sup> μι<sup>N</sup> γυναικ' <sup>A</sup> ἔ<sup>A</sup> χεν<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αἰ<sup>A</sup> οῖσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>.  
 sondern but andere another irgend eine some Frau woman die the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ<sup>N</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> Παι<sup>A</sup> ἄν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάκεται<sup>N</sup>, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θα<sup>A</sup> λάσσας<sup>N</sup>.  
 mich me o und and aus out of aber but

[28] οἰστρεῖ παπταῖ νοισα<sup>N PräAkt</sup> ποτ<sup>Prp</sup> ἄντρά τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ποίμνας.  
 spähend PrÄkt zu toward und auch zu toward

[29] σίξα δ<sup>Pr</sup> ὕλακτεῖν νιν<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> κυνί· καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅκ<sup>Kon</sup> ἥρων  
 aber but sie her und der to the und and denn for wenn when

[30] αὐτᾶς<sup>G Pr</sup> ἐκνυζεῖτο ποτ<sup>Adv</sup> ἰσχία ῥύγχος ἔχοισα<sup>N PräAkt</sup>  
 ihr selbst, her, einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα<sup>A Pr</sup> δ<sup>Pr</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> ἐσορεῦσα<sup>N AorAkt</sup> ποεῦντά<sup>A PräAkt</sup> με<sup>A Pr</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> πεμψεῖ  
 diese these things aber but vielleicht gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> κλαξῶ θύρας, ἕστέ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pr</sup> ὁμόσση  
 aber but ich I bis until wohl at least

[33] αὐτά<sup>A Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> στορεσεῖν καλὰ<sup>AdjA</sup> δέμνια τᾶσδ<sup>ArtG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νάσω.  
 diese these same mir to me schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> θην<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> εἶδος ἔχω κακόν<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> με<sup>A Pr</sup> λέγοντι<sup>D PräAkt</sup>  
 und and denn for gewiss nicht einmal schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δέ<sup>Pt</sup> γαλάνα,  
 ja truly denn for vorhin earlier in into aber but

[36] καὶ<sup>Kon</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γένηα, καλὰ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μευ<sup>G Pr</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> μία<sup>AdjN</sup> κώρα,  
 und and schön fair zwar indeed die the schön fair aber meiner die the eine one

[37] ὥς<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἐμὴν<sup>D Pr</sup> κέκριται, κατεφάνετο, τῶν<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pr</sup> ὀδόντων  
 wie as bei by mir me der of the aber but and

[38] λευκοτέραν<sup>AdjAKmp</sup> αὐγὰν Παρίας<sup>AdjG</sup> ὑπέφαινε λίθοιο.  
 weißere whiter parischen of Parian

[39] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βασκανθῶ δέ<sup>Pt</sup> τρις<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ἔπτυσσα κόλπον·  
 damit nicht so that not aber, but, dreimal thrice in into meinen my

[40] ταῦτα<sup>A Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> γράϊα<sup>AdjN</sup> με<sup>A Pr</sup> Κοτυταρίς ἐξεδίδαξε.  
 diese these things denn for die the alte old woman mich me

[41] ἃ<sup>N Pr</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἄμάν τεσσι παρ<sup>Prp</sup> ἵπποκίλωνι ποταύλει.  
 die who vorhin formerly bei beside

[42]	τόσσ'AdjA	εἰπὼν <sup>N</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Δάφνιν	ὁ <sup>ArtN</sup>	Δαμοί	τας	ἐφίλ	ησε,
	so viel so much	gesagt habend having said	den the		der the				

[43]	χω <sup>KonArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	σύριγγ',	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	καλὸν <sup>AdjA</sup>	αὐλὸν	ἔδωκεν.
	und der and the	zwar indeed	ihm to him		der the	aber but	ihm to him	schönen fair		

[44]	αὐλεῖ	Δαμοί	τας,	σύρισδε	δὲ <sup>Pt</sup>	Δάφνης	ὁ <sup>ArtN</sup>	βούτας,
					aber but		der the	

[45]	ὠρχεῦντ'	ἐν <sup>Prp</sup>	μαλα <sup>AdjD</sup>	κα <sup>ArtN</sup>	ταῖ <sup>ArtN</sup>	πόρτιες	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	ποιῶ.
		in in	weichem soft		die the		sofort straightway	

[46]	νίκη	μὰν <sup>Pt</sup>	οὐ	δάλλος, <sup>Adv</sup>	ἀνήσσα	τοι <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγέ	νοντο.
	gewiss at least			keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided		aber but		

## Gedicht 7

### θαλύσια

[1]	Ἦς <sup>Pt</sup>	χρόνος	ἀνί <sup>Kon</sup>	ἐ <sup>N</sup> γώ <sup>Pr</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	Εὐκριτος	ἐς <sup>Prp</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Ἀ <sup>ArtN</sup> λεντα	
	da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the		
[2]	εἵρπομες	ἐκ <sup>Prp</sup>	πόλι <sup>ArtN</sup> ος,	σὺν <sup>Prp</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τρίτος <sup>AdjN</sup>	ἀμὶν <sup>D</sup>	Ἀ <sup>ArtN</sup> μύντας.			
		aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us				
[3]	τᾷ <sup>ArtD</sup>	Δη <sup>ArtD</sup> οῖ	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔ <sup>ArtN</sup> τευχε	θα <sup>ArtN</sup>	λύσια	καί <sup>Kon</sup>	Φρασί <sup>ArtN</sup> δαμος			
	der to the		denn for				und and				
[4]	κάντιγέ <sup>ArtN</sup>	νης,	δύο <sup>AdjN</sup>	τέκνα	Λυ <sup>ArtN</sup>	κωπέος,	εἰ <sup>Kon</sup>	τί <sup>N</sup>	περ <sup>Pt</sup>	ἐσθλὸν <sup>AdjN</sup>	
			zwei two				wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good	
[5]	χαῶν <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐπά <sup>ArtN</sup>	νωθεν <sup>Adv</sup> ,	ἀ <sup>ArtN</sup>	πὸ <sup>Prp</sup>	Κλυτί <sup>ArtN</sup> ας	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	αὐτῷ <sup>G</sup>	
	edelen of ancient ones	der of the		von oben, from former times,	von from			und and	auch also	ihrer selbst of him self	
[6]	Χάλκω <sup>ArtN</sup>	νος,	Βού <sup>ArtN</sup>	ρίναν	ὃς <sup>N</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	ποδὸς	ἄνυσε	κράναν		
					der who	aus from					
[7]	εὖ <sup>Adv</sup>	ἐνε <sup>ArtN</sup>	ρεισάμε <sup>ArtN</sup>	νος <sup>N</sup>	πέ <sup>ArtN</sup>	τρα <sup>ArtN</sup>	γόνυ.	ταῖ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	αὐτὰν <sup>A</sup>
	gut well		angedrückt habend having leaned			die the		aber but	bei beside		ihr her
[8]	αἶγει <sup>ArtN</sup>	ροι	πτελέ <sup>ArtN</sup>	αι	τε <sup>Pt</sup>	ἐ <sup>ArtN</sup>	ύσκιον <sup>AdjA</sup>	ἄλσος	ὑ <sup>ArtN</sup>	φαῖνον,	
					und and		wohl schattig well shaded				

- [9] χλωροῖ<sup>sin</sup>AdjD πετά<sup>λοι</sup>ισι κα<sup>τηρεφέ</sup>ε<sup>ς</sup>AdjN κομό<sup>ω</sup>σαι.<sup>N</sup> PräM/P  
mit grünen über hängende bekränzt seiend.  
with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω<sup>KonPt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μεσά<sup>ταν</sup>AdjA ὁδὸν ἄνυμες, οὐδέ<sup>KonPt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σᾶμα  
und noch nicht die mitt lere nicht einmal das  
and not yet the midmost nor the
- [11] ἀμὴν<sup>D</sup>Pr τὸ<sup>ArtN</sup> Βρασί<sup>λα</sup> κατε<sup>φαίνετο</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀδί<sup>ταν</sup>  
uns das und den  
to us the and the
- [12] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Μοί<sup>σαι</sup>σι Κυ<sup>δωνικὸν</sup>AdjA εὖρομες ἄνδρα,  
edelen mit kydonischen  
noble with Cydonian
- [13] οὐνομα μὲν<sup>Pt</sup> Λυκί<sup>δαν</sup>, ἧς<sup>δ</sup>·Pt αἰπόλος, οὐδέ<sup>KonPt</sup> κέ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup>Pr νιν<sup>A</sup>Pr  
zwar indeed aber but nicht einmal wohl jemand ihn  
indeed but not even at least anyone him
- [14] ἤγνοι<sup>η</sup>σεν ἰδῶν,<sup>N</sup> AorSAkt ἐπεὶ<sup>Kon</sup> αἰπόλῳ ξεσχ<sup>·Adv</sup> ἐώκει.  
gesehen habend, da since außer ordentlich  
having seen, since distinctly
- [15] ἐκ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λασίοιο<sup>AdjG</sup> δασύτριχος<sup>AdjN</sup> εἶχε τράγοιο  
aus zwar denn for zottigen busch haarig  
out of indeed for shaggy thick haired
- [16] κνακὸν<sup>AdjA</sup> δέρμ' ὧμοισι νέ<sup>ας</sup>AdjG ταμί<sup>σοιο</sup> ποτόσδον,<sup>Adv</sup>  
rötlich es jung er zum Trinken,  
scraped of new for drinking,
- [17] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup>Pr στή<sup>θε</sup>σσι γέ<sup>ρων</sup>AdjN ἐσφίγγετο πέπλος  
um aber ihm alt er  
around but to him old
- [18] ζωστῆ<sup>ρι</sup> πλακε<sup>ρῶ</sup>,<sup>AdjD</sup> ῥοικὰν<sup>AdjA</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἔχεν ἀγριε<sup>λαίω</sup>  
geflochtenem, knorrigen aber  
plaited, gnarled but
- [19] δεξιτε<sup>ρά</sup>AdjD κορύ<sup>ναν</sup>. καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>·A</sup>Pr ἀτρέμας<sup>Adv</sup> εἶπε σε<sup>σαρώς</sup>N PerM/P  
mit rechter und mich still gereinigt habend  
with right hand and me gently having smoothed
- [20] ὁμματι μειδιό<sup>ωντι</sup>,<sup>D</sup> PräAkt γέ<sup>λως</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup>Pr εἶχετο χεῖλεις.  
lächelndem, aber ihm  
smiling, but to him
- [21] "Σιμηχί<sup>δα</sup>, πᾷ<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> με<sup>σαμέριον</sup> πόδας ἔλκεις,  
wohin denn den  
where indeed the
- [22] ἀνίκα<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαῦρος ἐν<sup>Prp</sup> αἵμασι<sup>αῖσι</sup> κα<sup>θεύδει</sup>,  
wann ja auch in  
when indeed even in

[23] οὐδ' ,KonPt ἐπι<sup>AdjN</sup> τυμβίδι<sup>AdjN</sup> αἰ<sup>AdjN</sup> κορυ<sup>AdjN</sup> δαλλίδες ἤλαίνοντι;

nicht einmal  
nor grab nahe  
by the tomb

[24] ἢ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δαῖτα κλητὸς<sup>AdjN</sup> ἐπείγεται; ἢ<sup>Kon</sup> τινος<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἀστῶν

oder truly nach to a geladen invited oder or eines of some

[25] λανὸν<sup>Prp</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> θρώσκεις; ὥς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ποσὶ νισσομένοι<sup>G<sub>PräM/P</sub></sup>

auf upon wie how dir for you gehenden of going

[26] πᾶσα<sup>AdjN</sup> λίθος πταί<sup>PräAkt</sup> οἷσα<sup>PräAkt</sup> ποτ' ,Prp ἀρβυλίδεσσιν ἀεῖδει."

jeder every stolpernd striking an against

[27] τὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δ' ,Pt ἐγὼ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀμείφθην· "Λυκί<sup>AdjV</sup> δα φίλε, φαντί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τυ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> πάντες<sup>N<sub>Pr</sub></sup>

den him aber but ich I Freund, dear, dich you alle all

[28] συριγκτὰν<sup>Adv</sup> ἐμεῖναι μέγ<sup>Adv</sup> ὑπείροχον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> νομεῦσιν

sehr greatly überlegenen preeminent bei among und and

[29] ἐν<sup>Prp</sup> τ' ,Pt ἀμνητήρεσσι. τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> θυμὸν ἰαίνει

bei auch among and das this ja indeed sehr very

[30] ἀμέτερον<sup>A<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> κατ' ,Prp ἐμὸν<sup>AdjA</sup> νόον ἰσοφαρίζειν

unser es-our- und and dir ja nach according to meinen my

[31] ἔλπομαι. ἃ<sup>ArtN</sup> δ' ,Pt ὁδὸς ἃδε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> θαλασσίας· ἢ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐταῖροι

die the aber but diese this ja truly denn for

[32] ἄνδρες εὐπέπλω<sup>AdjD</sup> Δαμάτερι δαῖτα τε<sup>PräAkt</sup> λεῦντι<sup>D<sub>PräAkt</sub></sup>

schön gewandet er well ploughed vollendend er performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> μάλα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πῖονι<sup>AdjD</sup> μέτρῳ

erstlings opfernd seiend- offering first fruits- sehr very denn for ihnen to them reichem rich

[34] ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων εὖκριθον<sup>AdjA</sup> ἀνεπλήρωσεν ἄλωαν.

der the daimon gersten reich barley rich

[35] ἀλλ' ,Kon ἄγε δὲ<sup>Pt</sup> ξυνά<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁδός, ξυνά<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄως,

aber but nun, now, gemeinsam shared denn for gemeinsam shared aber but und and

[36] βουκολί<sup>Adv</sup> ασδὼ μεσθα· τάχ<sup>Adv</sup> ὥτερος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>Adv</sup> νασεῖ.

bald soon der eine either den anderen the other



[37] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> Μοι<sup>s</sup> σὰν<sup>ig</sup> καπν<sup>ig</sup> ρὸν<sup>AdjA</sup> στόμα, κήμ<sup>KonA</sup> ἐμ<sup>Pr</sup> λέγοντι<sup>i</sup>  
 und denn für ich fieber ig sunburnt und mich and me

[38] πάντες<sup>N Pr</sup> ἀοιδὸν<sup>besten· best·</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταχυ<sup>leicht überredbar,</sup> πειθή<sup>AdjN</sup>,  
 alle all ich aber jemand nicht leicht überredbar, quick to be persuaded,

[39] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν· οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> νόον<sup>i</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup>  
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen noble

[40] Σικελί<sup>i</sup> δαν<sup>i</sup> νίκημι<sup>i</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Σάμω<sup>i</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> Φιλητᾶν<sup>i</sup>  
 den the aus out of noch nor

[41] αἶδων<sup>N PrAkt</sup> βάτραχος<sup>i</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἀκρίδας<sup>i</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N Pr</sup> ἐρίσδω<sup>i</sup>  
 singend, singing, aber einst once wie jemand someone

[42] ὥς<sup>Adv</sup> ἐφάμαν<sup>i</sup> ἐπὶ<sup>i</sup> ταδε<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος<sup>i</sup> ἄδ<sup>Adv</sup> γελάσας<sup>N PerAkt</sup>  
 so thus darauf· attentively· der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,

[43] τάν<sup>ArtA</sup> τοι<sup>D Pr</sup> ἔφα<sup>i</sup> "κορύνην<sup>i</sup> δωρύττομαι, οὔνεκεν<sup>Kon</sup> ἐσσι<sup>i</sup>  
 "die "this dir" to you" weil because

[44] πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀλαθεί<sup>i</sup> α<sup>i</sup> πεπλασμένον<sup>A PerM/P</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>i</sup> ἔρνος<sup>i</sup>  
 alles wholly in upon geformt having been formed aus out of

[45] ὥς<sup>Kon</sup> μοι<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέκτων<sup>i</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ἀπέχθεται, ὅστις<sup>N Pr</sup> ἐρευνῇ<sup>i</sup>  
 so so mir to me auch and sehr greatly wer whoever

[46] ἴσον<sup>AdjA</sup> ὄρευσ<sup>i</sup> κορυφᾷ<sup>i</sup> τελέσαι<sup>i</sup> δόμον<sup>i</sup> εὐρυμέδοντος<sup>AdjG</sup>  
 gleich equal weit räumigen, of wide middle,

[47] καὶ<sup>Kon</sup> Μοι<sup>s</sup> σὰν<sup>ig</sup> ὄρνιχες, ὅσοι<sup>N Pr</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Χίον<sup>i</sup> ἀοιδὸν<sup>i</sup>  
 und and welche whoever zu toward

[48] ἀντία<sup>Adv</sup> κοκκύζοντες<sup>N PrAkt</sup> ἐτώσια<sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι<sup>i</sup>  
 entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain

[49] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>i</sup> βουκολι<sup>i</sup> κάς<sup>AdjG</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> ἀρχώμεθ<sup>i</sup> ἀοιδᾶς<sup>i</sup>  
 doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly

[50] Σιμυχί<sup>i</sup> δα· κήγ<sup>KonN Pr</sup> μέν<sup>Pt</sup> ὄρη φίλος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D Pr</sup> ἀρέσκει<sup>i</sup>  
 und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if to you

[51] τοῦθ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι <sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρᾶν <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὅρει το <sup>ArtA</sup> μελύδριον ἐξεπόνασα."

dies this was what ever gestern formerly in in das the

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς <sup>AdjN</sup> πλόος ἐς <sup>Prp</sup> Μυτιλήναν,

schön fair nach into

[53] χῶταν <sup>Kon</sup> ἐφ' <sup>Prp</sup> ἑσπερίοις <sup>AdjD</sup> ἐρίφοις νότος ὑγρὰ <sup>AdjA</sup> διώκη

und wenn when auf upon abendlichen evening feuchte wet

[54] κύματα, χωρίων <sup>KonArtG</sup> ὅτ' <sup>Kon</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ὠκεανῷ πόδας ἴσχη,

und der Örtter and Orion wenn when auf upon

[55] αἶκεν <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Λυκίδαν ὁπτεύμενον <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας

wenn etwa if at least den the beobachtend seiend being watched aus out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔρως αὐτῷ <sup>G</sup><sub>Pr</sub> με <sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταιίθει.

heiß hot denn for von ihm of him mich me

[57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ <sup>ArtA</sup> κύματα τὰν <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> θάλασσαν

die the die the und auch and

[58] τὸν <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> νότον τὸν <sup>ArtA</sup> τ' <sup>Pt</sup> εὖρον, ὃς <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσχατα <sup>AdjA</sup> φυκία κινεῖ.

den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς <sup>AdjD</sup> Νηρηῖσι ταί <sup>ArtN</sup> τε <sup>Pt</sup> μάλιστα <sup>AdvSup</sup>

hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὃσαις <sup>D</sup><sub>Pr</sub> τέ <sup>Pt</sup> περ <sup>Pt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἀλὸς ἄγρα.

denen to whom auch and ja aus

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Μυτιλήναν

suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια <sup>AdjN</sup> πάντα <sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένοιτο, καί <sup>Kon</sup> εὐπλοξεν <sup>AdjA</sup> ὄρμον ἵκοιτο.

zeit gemäße seasonable alle all und and günstig fahr bar fair sailing

[63] κήγῳ <sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τῇνο <sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ' <sup>Prp</sup> ἄμαρ ἀνήτινον <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ῥοδόεντα <sup>AdjA</sup>

und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ <sup>Kon</sup> καί <sup>Kon</sup> λευκοῖων στέφανον περὶ <sup>Prp</sup> κρατὶ φυλάσσω <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>

oder or auch and um around tragend keeping

[65] τὸν<sup>ArtA</sup> Πτελε<sup>AdjA</sup> ατικὸν<sup>AdjA</sup> οἶνον ἅ<sup>Prp</sup> πο<sup>Prp</sup> κρα<sup>Prp</sup> τήρος ἅ<sup>Prp</sup> φυξῶ

den the Pteleatischen Pteleatic von from

[66] παρ<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>Prp</sup> κεκλιμέν<sup>N</sup>ος<sup>PerM/P</sup> κύα<sup>Prp</sup> μόν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>Prp</sup> φρυξεί<sup>Prp</sup>.

bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand someone im in

[67] χα<sup>KonArtN</sup> στιβάς<sup>Prp</sup> ἐσσεῖ<sup>Prp</sup> ται<sup>Prp</sup> πεπυ<sup>Prp</sup> κασμένα<sup>N</sup> κασμένα<sup>PerM/P</sup> ἐστ<sup>Prp</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πάχυν<sup>AdjA</sup>

und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick

[68] κούζα<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀσφοδέ<sup>Prp</sup> λω<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> πο<sup>Prp</sup> λυγνάμ<sup>Prp</sup> πτω<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> σε<sup>Prp</sup> λίνω<sup>Prp</sup>.

und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and

[69] καὶ<sup>Kon</sup> πίο<sup>Prp</sup> μαι<sup>Prp</sup> μαλα<sup>Adv</sup> κῶς<sup>Adv</sup> με<sup>Prp</sup> μνημένος<sup>N</sup> με<sup>PerM/P</sup> Ἀγεά<sup>Prp</sup> νακτος<sup>Prp</sup>

und and sanft softly eingedenk having remembered

[70] αὐταῖ<sup>Prp</sup> σιν<sup>AdjD</sup> κυλί<sup>Prp</sup> κέσσι<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρύγα<sup>Prp</sup> χεῖλος<sup>Prp</sup> ἐ<sup>Prp</sup> ρεῖδων<sup>N</sup> ρεῖδων<sup>PräAkt</sup>

denselben with the same und and bis into lehrend, pressing.

[71] αὐλή<sup>Prp</sup> σεῦντι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> δύο<sup>Adj</sup> ποιμένες<sup>Prp</sup> εἷς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀχαρνεύς<sup>Prp</sup>,

aber but mir to me zwei one zwar indeed

[72] εἷς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Λυ<sup>Prp</sup> κωπίτας<sup>Prp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τι<sup>Prp</sup> τυρος<sup>Prp</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄσει<sup>Prp</sup>,

einer one aber but der the aber but nah nearby

[73] ὥς<sup>Kon</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> Ξενέ<sup>Prp</sup> ας<sup>Prp</sup> ἡ<sup>Prp</sup> ράσσατο<sup>Prp</sup> Δάφνις<sup>Prp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βούτας<sup>Prp</sup>,

wie as einst once der of the der the

[74] ὥς<sup>Kon</sup> ὅρος<sup>Prp</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> ἐπο<sup>Prp</sup> νεῖτο<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δρύες<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἐ<sup>Prp</sup> θρήνευν<sup>Prp</sup>,

und wie and how ringsum around und and wie how ihn him

[75] ἡμέρα<sup>Prp</sup> αἵτε<sup>N</sup> φύ<sup>Prp</sup> οντι<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὄχθησιν<sup>Prp</sup> ποτα<sup>Prp</sup> μοῖο<sup>Prp</sup>,

welche who wachsend to the growing an beside

[76] εὔτε<sup>Kon</sup> χι<sup>Prp</sup> ὥν<sup>Prp</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> κατε<sup>Prp</sup> τάκετο<sup>Prp</sup> μακρὸν<sup>AdjA</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> Αἶμον<sup>Prp</sup>

als when wie as jemand someone lange greatly unter under

[77] ἢ<sup>Kon</sup> ἄθω<sup>Prp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ῥοδό<sup>Prp</sup> παν<sup>Prp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Καύκασον<sup>Prp</sup> ἐσχατό<sup>Prp</sup> ὦντα<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄρναξ<sup>Prp</sup>

oder or oder or oder or äußersten, farthest reaching.

[78] ἄσει<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐδεκτο<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>Prp</sup> εὐρέα<sup>AdjA</sup> λάρναξ<sup>Prp</sup>

auch but wie how einst once den the breite broad

[79] ζῶν<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>PräAkt</sup> καὶ καῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,

lebend  
alive      seiend  
being      durch schlechten  
with wicked

[80] ὥς<sup>Kon</sup> τῷ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> σιμαί<sup>AdjN</sup> λειμῶνόθε<sup>Adv</sup> φέρβον<sup>N</sup> ἰοῖσαι<sup>PräM/P</sup>

wie  
how      auch  
and      ihn  
him      die  
the      Stumpf nasigen  
snub nosed      von der Wiese  
from meadow      nährend  
were feeding      gehend  
going

[81] κέδρον ἐς<sup>Prp</sup> ἀδείαν<sup>AdjA</sup> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἄνθεσσι μέλισσαι,

in  
into      süße  
sweet      weichen  
with soft

[82] οὐνεκά<sup>Kon</sup> οἷ<sup>D</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Μοῖσα κατὰ<sup>Prp</sup> στόματος χέε νέκταρ.

weil  
because      ihm  
to him      süß  
sweet      durch  
down along

[83] ὦ<sup>ij</sup> μακαριστὲ<sup>AdjV</sup> Κομάτα, τύ<sup>N</sup> θην<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup> τερπνὰ<sup>AdjA</sup> πεπόνθεις,

o  
O      selig zu nennender  
blessed      du  
you      wahrlich  
indeed      diese  
these      lieblichen  
delightful

[84] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> κατεκλάσθης ἐς<sup>Prp</sup> λάρνακα, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> μελισσᾶν

und  
and      du  
you      in  
into      und  
and      du  
you

[85] κηρία φερβόμενος<sup>N</sup> ἔτος ὥριον<sup>AdjA</sup> ἐξεπώναςας.

genährt werdend  
being fed      reif es  
seasonable

[86] αἶθ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup> ζῶ<sup>AdjN</sup> οἷς<sup>AdjN</sup> ἐναριθμιοῖς<sup>AdjN</sup> ὠφελες εἶμεν,

ach wenn  
would that      auf  
upon      mir  
me      lebend  
among living      mit gezählt  
counted

[87] ὥς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> ἐγὼν<sup>N</sup> ἐνόμουν ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα τὰς<sup>ArtA</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> αἶγας

so  
so      dir  
to you      ich  
I      auf und ab  
up through      die  
the      schönen  
fair

[88] φωνᾶς εἰσαίῳ<sup>N</sup> τὸ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δρυσὶν ἢ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πεύκαις

lauschend,  
hearing,      du  
you      aber  
but      unter  
under      oder  
or      unter  
under

[89] ἄδῳ<sup>Adv</sup> μελισσόμενος<sup>N</sup> κατεκέκλισο θεῖε<sup>AdjV</sup> Κομάτα.

süß  
sweetly      singend  
humming      göttlicher  
divine

[90] ὥ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσ<sup>A</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> ἄπεπαύσατο τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετ<sup>Prp</sup> αὐθις<sup>Adv</sup>

und der  
and the      zwar  
indeed      so viel  
so many      gesagt habend  
having said      den  
the      aber  
but      nach  
after      wiederum  
again

[91] κήγῳ<sup>KonN</sup> τοῖ<sup>A</sup> ἐφάμαν<sup>N</sup> "Λυκίε φίλε<sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>

und ich  
and I      dies  
such      Freund,  
dear,      vieles  
many      zwar  
indeed      anderes  
other

[92] νύμφαι κήμει<sup>KonA</sup> διδάξαν ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα βουκολέοντα<sup>A</sup>

und mich  
and me      auf und ab  
up through      weidend  
herding

[93] ἐσθλά, <sup>AdjA</sup> τὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <sup>Pt</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> Ζηνὸς ἐπὶ <sup>Prp</sup> θρόνον ἄγαγε φάμα·  
 gute, good things, die the I suppose und auf upon

[94] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τόγ' <sup>ArtApt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πάν <sup>AdjG</sup> των μέγ' <sup>Adv</sup> ὑπείροχον, <sup>AdjA</sup> ὧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τυ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γεραίρειν  
 aber but dies that indeed aus out of allen all sehr greatly überragend, preeminent, dem welchen for whom du you

[95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὑπὰ <sup>Kon</sup> κουσιν, ἐπεὶ <sup>Kon</sup> φίλος <sup>AdjN</sup> ἔπλεο Μοίσαις."  
 aber but da since lieb dear

[96] Σιμυλὶ <sup>Adv</sup> δα μὲν <sup>Pt</sup> ἔρωτες ἐπέπταρον· ἦ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δειλὸς <sup>AdjN</sup>  
 zwar at least ja denn der the Armselige wretched

[97] τόσσον <sup>AdjA</sup> ἐρᾷ Μυρ <sup>Adv</sup> τοῦς, ὅσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἶαρος αἶγες ἐρᾶντι.  
 so sehr so much wie sehr as much

[98] ὥρα <sup>Adv</sup> τος <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> φιλαίτατος <sup>AdjSupN</sup> ἀνέρι τήνω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
 begehrens wert seasonable aber but der the die the alle all liebste most beloved jenem to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ <sup>Prp</sup> σπλάγχνοι <sup>Adv</sup> σιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἄριστις,  
 unter under

[100] ἐσθλὸς <sup>AdjN</sup> ἀνὴρ, μέγ' <sup>Adv</sup> ἄριστος, <sup>AdjSupN</sup> ὃν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐδὲ <sup>KonPt</sup> κεν <sup>Pt</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀεΐδειν  
 edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself

[101] Φοῖβος σὺν <sup>Prp</sup> φόρμιγγι παρὰ <sup>Prp</sup> τριπόδεσσι μεγαίροι,  
 mit with an beside

[102] ὥς <sup>Kon</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> παιδὸς Ἄρατος ὑπ' <sup>Prp</sup> ὀστέον αἶθετ' ἔρωτι.  
 wie as aus out of unter under

[103] τόν <sup>ArtA</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Πάν, Ὁμόλας ἐρατὸν <sup>AdjA</sup> πέδον ὅστε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέλογχας,  
 den that one mir to me lieb es lovely der who

[104] ἄκλη <sup>Adv</sup> τον <sup>Adv</sup> κείνοιο <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φίλας <sup>AdjA</sup> ἐς <sup>Prp</sup> χεῖρας ἐρείσαις,  
 unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into

[105] εἴτ' <sup>Kon</sup> ἐστ' ἤρα <sup>Pt</sup> Φιλίνος ὁ <sup>ArtN</sup> μαλθακὸς <sup>AdjN</sup> εἴτε <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄλλος <sup>AdjN</sup>  
 sei es whether wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κἢ <sup>KonPt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐρδης ὧ <sup>Adv</sup> Πάν φίλε, <sup>AdjV</sup> μή <sup>Pt</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τυ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> παῖδες  
 und wenn and if zwar at least dieses these o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδικοί<sup>AdjN</sup> σκίλαισιν ὑπὸ<sup>Prp</sup> πλευράς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὤμους  
arkadische unter und auch  
Arcadian under and also

[108] τανύκα<sup>Adv</sup> μαστίσδοιεν, ὃτε<sup>Kon</sup> κρέα τυτθὰ<sup>AdjN</sup> παρείη·  
dann wenn wenn kleine  
then when small

[109] εἰ<sup>Kon</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> νεύσαις, κατὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χροά πάντ'·<sup>AdjA</sup> ὀνύχεσσι  
wenn aber anders über zwar  
if but otherwise down at least  
alles

[110] δακνόμενος<sup>N</sup> κνάσαιο καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνίδαισι καθεύδοις,  
gebissen werdend und in  
being bitten and in

[111] εἷς δ'·<sup>Pt</sup> ἦδω νῶν μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὠρεσι χείματι μέσσω<sup>AdjD</sup>  
aber but zwar at least in mittlerem  
middle

[112] Ἔβρον παρ<sup>Prp</sup> ποταμὸν τετραμμένος<sup>N</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄρκτω,  
an by gewandt having been turned nahe  
by turned near

[113] ἐν<sup>Prp</sup> δ'·<sup>Pt</sup> θέρει πυμάτοις<sup>AdjD</sup> παρ<sup>Prp</sup> Αἰθίοπεσι νομέοις  
im aber  
in but äußersten  
at the furthest bei  
beside

[114] πέτρα ὑπὸ<sup>Prp</sup> Βλεμύων, ὅθεν<sup>Adv</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> Νεῖλος ὁρατός<sup>AdjN</sup>  
unter unter von woher nicht mehr  
under under whence no longer  
sichtbar.  
visible.

[115] ὅμμες<sup>N</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὕγτιδος καὶ<sup>Kon</sup> Βυβλίδος ἀδύ<sup>AdjA</sup> λιπόντες<sup>N</sup>  
ihr aber und süß  
you all but and sweet  
verlassend  
having left

[116] νᾶμα καὶ<sup>Kon</sup> Οἰκεῦντα, ξανθὰς<sup>AdjG</sup> ἔδος αἰπύ<sup>AdjA</sup> Διώνας,  
und and der blonden  
and of blond steilen  
steep

[117] ὦ μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοισιν<sup>D</sup> ὁμοιοί<sup>AdjN</sup>  
ο  
O errötend  
being reddened gleich,  
like,

[118] βάλλετέ μοι<sup>D</sup> τόξοισι τὸν<sup>ArtA</sup> ἱμερόεντα<sup>AdjA</sup> Φιλῖνον,  
mir for me den the begehrens würdigen  
for me the desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξεῖνον<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσμορος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐλέει<sup>G</sup> μευ.  
da since den the fremden der Un selige  
since the stranger the ill fated nicht  
not meiner.  
of me.

[120] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἀπίοιο<sup>AdjN</sup> πεπαίτερος<sup>AdjKmpN</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> γυναικες  
und in der Tat ja der Birne  
and indeed at least of pear reifer,  
riper, die aber  
the but

[121] "αἰῶ" <sup>ij</sup> φαντῖ <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> "Φιλῶνε, τό <sup>ArtN</sup> τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> καλὸν <sup>AdjN</sup> ἄνθος ἀπορρεῖ."   
 "weh" sagen they say das the dir to you schöne fair

[122] μηκέτι <sup>Adv</sup> τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> φρουρέωμες ἐπὶ <sup>Prp</sup> προθύροιςιν ἄρατε,   
 nicht mehr dir to you an upon

[123] μηδὲ <sup>Kon</sup> πόδας τρίβωμες· ὁ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄρθριος <sup>AdjN</sup> ἄλλον <sup>AdjA</sup> ἀλέκτωρ   
 und auch nicht nor der the aber but frühzeitig of dawn andern another

[124] κοκκύζων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> νάρκαισιν ἀνιαραῖσι <sup>AdjD</sup> διδοίη,   
 krähend crowing beschwerlichen grievous

[125] εἷς <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> τᾶσδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φέριστε <sup>AdjSupV</sup> μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,   
 einer aber but von dieser of this Bester best

[126] ἄμμιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀσυχία τε <sup>Pt</sup> μέλοι γραία τε <sup>Pt</sup> παρείη,   
 uns to us aber but und and und and

[127] ἅτις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐπιφθόζοισα <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> μὴ <sup>Pt</sup> καλὰ <sup>AdjA</sup> νόσφιν <sup>Adv</sup> ἐρύκοι.   
 welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart

[128] τόσσ' <sup>AdjA</sup> ἐφάμαν· ὁ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λαγυβόλον, ἀδύ <sup>AdjN</sup> γε λάσσης <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>   
 so viel so much der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed

[129] ὥς <sup>Kon</sup> πάρος, <sup>Adv</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.   
 wie as zuvor, formerly, von out of

[130] ὥ <sup>KonArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀποκλίνας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀριστερὰ <sup>AdjA</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> Πύξας   
 und der and the zwar at least abgebogen habend having turned aside nach upon links left die the nach upon

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐγώ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Εὐκριτος ἐς <sup>Prp</sup> Φρασιδάωω   
 aber but ich I und and also zu into

[132] στραφθέν <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ὥ <sup>KonArtN</sup> καλὸς <sup>AdjN</sup> Ἀμύντιχος ἐν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> βαθείαις <sup>AdjD</sup>   
 gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep

[133] ἀδείας <sup>AdjG</sup> σχοίνιο χαμευνσίην ἐκλίνθημες   
 lieblichen sweet

[134] ἐν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> νεοτμάτοις <sup>AdjD</sup> γεγαθότες <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> οἶναρέοις <sup>AdjD</sup>   
 in in und and frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ'Pt ἀμὺν<sup>D</sup>Pr ὕπερθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατὸς<sup>Prp</sup> δονέοντο<sup>Prp</sup>  
 viele aber über uns oben entlang down  
 many but to us above down

[136] αἶγαι<sup>Prp</sup>ροι πετέ<sup>Pt</sup>αι τε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ'Pt ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ<sup>Prp</sup>  
 und- das aber nahe heilige and- the but nearby sacred  
 and- the but nearby

[137] Νυμφᾶν<sup>Prp</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντροιο<sup>Prp</sup> κατεβόμην<sup>N</sup>PräM/P κελάρυζε<sup>Prp</sup>  
 aus out of herab fließend trickling down  
 out of

[138] τοῖ<sup>ArtN</sup> δ'Pt ποτὶ<sup>Prp</sup>σκιαραῖς<sup>AdjD</sup> ὁροδαμνίσιν<sup>Prp</sup> αἰθαλίω<sup>Prp</sup>νες<sup>Prp</sup>  
 die aber zu schattigen shadowy the but toward  
 the but toward

[139] τέττιγες<sup>Prp</sup> λαλαγεῦντες<sup>N</sup>PräAkt ἔχον<sup>N</sup>PräAkt πόνον<sup>Prp</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> δ'Pt ὅλο<sup>Prp</sup> λυγῶν<sup>N</sup>PräAkt  
 schwatzend chattering habend were having die the aber heulend wailing one  
 chattering having the but wailing one

[140] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυκινά<sup>AdjD</sup>ισι<sup>Prp</sup> βάτων<sup>Prp</sup> τρύζεσκεν<sup>Prp</sup> ἀκάνθαις<sup>Prp</sup>  
 aus der Ferne in in dichten thick from afar in in  
 from afar in in thick

[141] αἶδον<sup>Prp</sup> κόρυδοι<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκανθίδες<sup>Prp</sup> ἔστενε<sup>Prp</sup> τρυγῶν<sup>Prp</sup>  
 und and  
 and

[142] πωτῶν<sup>Prp</sup> τοξοθαῖ<sup>AdjD</sup>ισι<sup>Prp</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πίδακας<sup>Prp</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέλισσαι<sup>Prp</sup>  
 gelb liche tawny um around um about  
 around about

[143] πάντ'<sup>N</sup>Pr ὥσ<sup>Adv</sup>δεν<sup>Adv</sup> θέρεος<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πίνος<sup>AdjG</sup> ὥσδε<sup>Adv</sup> δ'Pt ὀπώρας<sup>Prp</sup>  
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but  
 all thus very rich, thus but

[144] ὄχνοι<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ποσσὶ<sup>Prp</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> πλευραῖσι<sup>Prp</sup> δ'Pt μάλα<sup>Prp</sup>  
 zwar at least bei beside an beside aber but  
 at least beside an beside but

[145] δαψιλέως<sup>Adv</sup> ἀμὺν<sup>D</sup>Pr ἐκ<sup>Prp</sup> λίνδετο<sup>Prp</sup> τοῖ<sup>ArtN</sup> δ'Pt ἐκέχυντο<sup>Prp</sup>  
 reichlich plentifully uns to us die the aber but  
 plentifully to us the but

[146] ὄρπακες<sup>Prp</sup> βραβύλοισι<sup>AdjD</sup> καταβρίθοντες<sup>N</sup>PräAkt ἔραζε<sup>Adv</sup>  
 schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden- to the ground-  
 with weighty weighing down to the ground-

[147] τετράενης<sup>AdjN</sup> δ'Pt πίθων<sup>Prp</sup> ἀπελύετο<sup>Prp</sup> κρατὸς<sup>Prp</sup> ἄλειφαρ<sup>Prp</sup>  
 vier jährig four years aber but  
 four years but

[148] νύμφαι<sup>Prp</sup> Κασταλίδες<sup>AdjN</sup> Παρνασίων<sup>AdjA</sup> αἵπος<sup>Prp</sup> ἔχοισαι<sup>N</sup>PräAkt  
 Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,  
 Castalian Parnassian holding, holding,



[149]	ἄρα <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	πα <sup>Adv</sup>	τοι <sup>Adv</sup>	όνδε <sup>AdjA</sup>	φó <sup>Adv</sup>	λω <sup>Adv</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	λάινον <sup>AdjA</sup>	ἄντρον
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere		solch es such			hinab in down	steinern es stone	
[150]	κρατῆρ'	Ἡρα	κλήι	γέ <sup>Pt</sup>	ρων	ἐστήσατο	Χείρων;			
[151]	ἄρα <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	πα <sup>Adv</sup>	τῇ <sup>Adv</sup>	νον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποτ' <sup>Adv</sup>	Ἄνάπω,
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere		jenen that	den the		den the	einst once	
[152]	τὸν <sup>ArtA</sup>	κρατε <sup>Adv</sup>	ρόν <sup>AdjA</sup>	Πολύ	φάμον,	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ῶρεσι	νάας	ἐβαλλε,	
	den the		starken mighty			der who				
[153]	τοῖον <sup>AdjA</sup>	νέκταρ	ἐπεισε	κατ' <sup>Prp</sup>	αὐλία	ποσσι	χορεῦσαι,			
	solchen such			über down						
[154]	οἷον <sup>AdjA</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	τόκα <sup>Adv</sup>	πῶμα	διεκρανάσατε	Νύμφαι				
	welch ein what sort	indeed	damals then							
[155]	βωμῷ	παρ <sup>Prp</sup>	Δάματρος	ἀλῳάδος <sup>AdjG</sup>	ἄς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	σωρῷ			
		bei beside		der Tenne; of threshing floor;	deren of whom	auf upon				
[156]	αὐθις <sup>Adv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πάξαιμι	μέγα <sup>AdjA</sup>	πτύον,	ἀ <sup>ArtN</sup>	δε <sup>Pt</sup>	γελάσσαι		
	wieder again	ich I		groß great		die the	aber but			
[157]	δράγματα	καί <sup>Kon</sup>	μάκωνας	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀμφοτέραισιν <sup>AdjD</sup>	ἐχοισα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>				
		und and		in in	beiden both	haltend. having.				

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι	τῷ <sup>ArtD</sup>	χαρίεντι <sup>AdjD</sup>	συνήντετο	βουκολέοντι <sup>D</sup>	
		dem the	anmutigen graceful		Vieh hütend herding	
[2]	μᾶλα νέμων, <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	φαντί,	κατ <sup>,Prp</sup>	ῶρεα μακρὰ <sup>AdjA</sup>	Μενάλκας.
	weidend, pasturing,	wie as		entlang down along	lange long	
[3]	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	τῷ <sup>,DuN</sup>	ἦσθιν	πυρροτρίχῳ, <sup>AdjDuN</sup>	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	ἀνάβω, <sup>AdjDuN</sup>
	beide both	jene the two indeed		rot haarig, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,
[4]	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	συρίσδεν	δεδαημένω, <sup>DuN</sup>	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	ἀείδεν.	
	beide both		kund seiend, having learned,	beide both		

- [5] **πρῶτος**<sup>AdjN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὥν**<sup>Pt</sup> **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **Δάφνιν** **ἰδὼν**<sup>N</sup> **ἀγόρευε** **Μενάλκας**.  
 zuerst aber nun zu gesehen habend having seen

[6] **"μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς** **μοι**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἄεισαι;**  
 mir to me

[7] **φαμί** **τυ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **νικασεῖν**, **ὅσον**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **θέλω** **αὐτὸς**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἄειδων**<sup>N</sup> **ᾄδων**<sup>PrAkt</sup>.  
 dich you so sehr as much selbst my self singend." singing."

[8] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **χῶ**<sup>KonArtN</sup> **Δάφνις τοιῷδ**<sup>AdjD</sup> **ἀπαμείβετο** **μύθῳ**.  
 ihn him aber nun und der mit solchem such

[9] **"ποιμὴν εἰροπόκων**<sup>AdjG</sup> **όίῳν συριγκτὰ** **Μενάλκα**,  
 woll tragend er of wool fleeced

[10] **οὔποτε**<sup>Adv</sup> **νικασεῖς** **μ**<sup>,</sup><sub>A</sub><sub>Pr</sub> **οὐδ**<sup>,</sup><sub>KonPt</sub> **εἰ**<sup>,</sup><sub>Kon</sub> **τι**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **πάθεις** **τύγ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἄειδων**<sup>N</sup> **ᾄδων**<sup>PrAkt</sup>.  
 niemals never mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything du ja you at least singend." singing."

[11] **χρήσδεις** **ὧν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **ἔσιδεῖν;** **χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;**  
 was zu of what

[12] **χρήσδω** **τοῦτ**<sup>,</sup><sub>A</sub><sub>Pr</sub> **ἔσιδεῖν**, **χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον**.  
 dies this

[13] **καί**<sup>Kon</sup> **τίνα**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **θησεύμεσθ'**, **ὅτις**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἀμῖν**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἄρκιος**<sup>AdjN</sup> **εἴη;**  
 und and welchen whom wer immer whoever uns to us zuverlässig sure

[14] **μόσχον** **ἐγὼ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **θησῶ** **τὸν**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θὲς ἰσομάτορα**<sup>AdjA</sup> **ἄμνόν**.  
 ich I du you aber but gleich alten equal in value

[15] **οὐ**<sup>Pt</sup> **θησῶ** **ποκά**<sup>Adv</sup> **ἄμνόν**, **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **χαλεπὸς**<sup>AdjN</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πατήρ** **μεν**<sup>G</sup><sub>Pr</sub>.  
 nicht not jemals once da since streng harsh der the mein of me

[16] **χά**<sup>KonArtN</sup> **μάτηρ**, **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μᾶλα** **ποθέσπερα**<sup>Adv</sup> **πάντ**<sup>,</sup><sub>A</sub><sub>Pr</sub> **ἀριθμεῦντι**.  
 und die and the die the aber but spät abends late evening alle all

[17] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τί**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **μὰν**<sup>Pt</sup> **θησεῖς;** **τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **πλέον**<sup>AdjNKmp</sup> **ἔξεῖ** **ὁ**<sup>ArtN</sup> **νικῶν**<sup>N</sup> **ᾄδων**<sup>PrAkt</sup>.  
 aber but was what at least was what aber but das the Mehre more der the siegend; winning;

[18] **σύριγγ'** **ἃν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἐπόησα** **καλὰν**<sup>AdjA</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἐννεάφωνον**<sup>AdjA</sup>.  
 die which schöne beautiful ich I neun stimmige, nine toned,

[19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν,<sup>A PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν,<sup>Adv</sup>  
 weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,

[20] ταύταν<sup>A Pr</sup> κατθέιν, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πατρὸς οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.  
 diese this die the aber but des of the nicht not

[21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D Pr</sup> κήγῳ<sup>KonN Pr</sup> σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωννον.<sup>AdjA</sup>  
 wahrlich truly ja at least dir ja indeed und ich and I neun stimmige. nine toned.

[22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν,<sup>A PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν.<sup>Adv</sup>  
 weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her. from above.

[23] πρῶαν<sup>Adv</sup> νιν<sup>A Pr</sup> συνέπαξ'. ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον ἀλγέω  
 kürzlich formerly ihn it noch still und and den the

[24] τοῦτον,<sup>A Pr</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κάλαμός με<sup>A Pr</sup> διασχισθεὶς<sup>N AorPas</sup> διέτμαξεν.  
 diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ἄμμε<sup>A Pr</sup> κρινεῖ; τίς<sup>N Pr</sup> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἀμέων;<sup>G Pr</sup>  
 aber but wer who uns us wer who zuhörig listening unser; of us;

[26] τήνον<sup>A Pr</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἢ<sup>Kon</sup> καλέσωμες;  
 jenen that wie how hier here den the wenn if

[27] ᾧ<sup>D Pr</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις ὁ<sup>ArtN</sup> κύων ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ.  
 dem to whom zu toward den the der the der the scheckige white spotted

[28] χοί<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄυσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.  
 und die and the zwar indeed der the aber but

[29] χοί<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄειδον, ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
 und die and the zwar indeed der the aber but

[30] πρᾶτος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> αἶδε λαχῶν<sup>N AorSAkt</sup> ἱυκτὰ Μενάλκας,  
 zuerst first aber but nun then durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἴτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίαν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε Δάφνης ἀοιδάν.  
 dann then aber but wechselseitig responsive

[32] βουκολικάν.<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.<sup>AdjN</sup>  
 bukolischen· bucolic· so thus aber but zuerst. first.

[33] Ἄγκεα καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί, θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος, αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς προσφιλες<sup>AdjA</sup> ἔσε μέλος,  
jemals ever der the lieb es dear

[35] βόσκειτ' ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας· ἢν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐνθη  
aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] Δάφνις ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δαμάλας, μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.  
habend having nichts nothing weniger less

[37] κρᾶναι καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι, γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν, αἴπερ<sup>Kon</sup> ὅμοιον<sup>AdjA</sup>  
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίδει Δάφνις ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,  
den to the

[39] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον παίνετε· κῆν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
dieser this der the und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ<sup>Adv</sup> ἀγάγη, χαίρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νέμοι.  
hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἐνθ<sup>Adv</sup> οἷς, ἐνθ<sup>Adv</sup> αἶγες διδυματόκοι,<sup>AdjN</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι  
dort there dort there zwillings gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ<sup>Kon</sup> δρύες ὑψίτεραι,<sup>AdjN</sup>  
und and hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μῦλων βαίνει ποσίν· αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort there der the schöne fair wenn if aber but wohl at least

[44] ὡ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τῇνóθι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.  
und der and the trocken dry dortig there und die and the

[45] παντᾶ<sup>Adv</sup> ἔαρ, παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί, παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος  
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,  
und and die the Junge new

[47] ἐνθ<sup>Adv</sup>· ἀ<sup>ArtN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> παῖς ἐπινίσσεται· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη,  
dort die the schöne fair wenn aber wohl  
if but at least

[48] ἡ<sup>KonArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βῶς βόσκων<sup>N</sup>· χαί<sup>KonArtN</sup> βόες αὐότεραι<sup>AdjN</sup>.  
und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὦ<sup>ij</sup> τράγε, τᾶν<sup>ArtG</sup> λευκᾶν<sup>AdjG</sup> αἰγῶν ἄνερ, ὦ<sup>N</sup>· πρ<sup>Pr</sup> βάθος ὕλας  
o O der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον<sup>AdjN</sup> (ὦ<sup>ij</sup> σιμαῖ<sup>AdjV</sup> δεῦτ<sup>Adv</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ξριφοί· )  
zahllos, numberless, (o O stumpf nasige snub nosed her come here auf upon

[51] ἐν<sup>Prp</sup> τήνω<sup>D</sup>· πρ<sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνος<sup>N</sup>· πρ<sup>Pr</sup> ἴθ<sup>ij</sup>· κόλε καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· Μίλων,  
in in jener there denn for jener· that one· o O und and

[52] ὁ<sup>ArtN</sup> Πρωτεὺς φώκας καὶ<sup>Kon</sup> θεὸς ὦν<sup>N</sup>· πρ<sup>Pr</sup> ἔνεμε.  
der the und and seiend being

[53] μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup>· πρ<sup>Pr</sup> γὰν Πέλοπος, μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup>· πρ<sup>Pr</sup> χρύσεια<sup>AdjA</sup> τάλαντα  
nicht möge not mir to me nicht mögen not mir to me gold ene golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ<sup>KonPt</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θέειν ἀνέμων·  
noch auch and not voran before

[55] ἀλλ<sup>Kon</sup>· ὑπὸ<sup>Prp</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ τᾷδ<sup>D</sup>· πρ<sup>Pr</sup> ἄσομαι, ἀγκὰς<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup>· πρ<sup>Pr</sup> ἔς<sup>Prp</sup>· ἄλλα.  
aber but unter under der the dieser this im Arm in arms haltend holding dich, you,

[56] σύννομα<sup>Adv</sup> μᾶλ<sup>Adv</sup>· ἔσορῶν<sup>N</sup>· πρ<sup>Pr</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελᾶν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup>· ἄλλα.  
nahe bei hard by sehr very hinab blickend, looking at, die the sizilische Sicilian in into

[57] δένδρεσι μὲν<sup>Pt</sup> χειμῶν φοβερὸν<sup>AdjN</sup> κακόν, ὕδασι δ<sup>Pt</sup>· αὐχμός,  
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὄρνισιν δ<sup>Pt</sup>· ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Kon</sup>· λίνα,  
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ<sup>Pt</sup>· παρθενικᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjG</sup> πόθος· ὦ<sup>ij</sup>· πάτερ ὦ<sup>ij</sup>· Ζεῦ,  
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o O

[60] οὐ<sup>Pt</sup>· μόνος<sup>AdjN</sup> ἡράσθην· καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup>· πρ<sup>Pr</sup> γυναικοφίλας<sup>AdjN</sup>.  
nicht not allein alone und and du you Frauen liebend. woman loving.

[61] ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> δι<sup>Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῖδες ἄεισαν·  
diese these zwar indeed then through antiphonal er of alternate die the

[62] τὰν<sup>ArtA</sup> πυμάταν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥδ' οὕτως<sup>Adv</sup> ἔξ' ἄρχῃ Μενάλκας·  
den the letzten last aber but so thus

[63] Φεῖδευ τᾶν<sup>ArtG</sup> ἐρίφων, Φεῖδευ λύκε τᾶν<sup>ArtG</sup> τοκάδων μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
der of the der of the meiner, of me,

[64] μὴ δ<sup>KonPt</sup> ἀδίκει μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> μικρὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> πολλοῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω·  
und nicht nor mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many

[65] ὦ<sup>ij</sup> Λάμπουρε κύον, οὕτω<sup>Adv</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ὕπνος ἔχει τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
o O so so tief deep dich; you;

[66] οὐ<sup>Pt</sup> χρή κοιμᾶσθαι βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδί νέμοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταί<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οἷες, μὴ δ<sup>Kon</sup> ὅμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι  
die the aber but auch nicht nor ihr you all Zartes of soft

[68] ποῖας· οὐτι<sup>Pt</sup> καμείσθ', ὅκκ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φύηται·  
gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐθατα πλήσατε πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
die the aber but alle, all of you,

[70] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὧρνες ἔχωντι, τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταλάρως ἀποθῶμαι·  
damit das so that the zwar indeed das the aber but in into

[71] δεῦτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνις λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ' αἰεῖδεν·  
zweiter second wieder again hell shrill ly

[72] κήμ' ἔκ<sup>Prp</sup> τῶντρω σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα ἐχθὲς<sup>Adv</sup> ἰδοῖσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und mich and me denn for out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας παρελᾶντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἦμεν ἔφασκεν·  
die the vorbeiführend driving past schön good schön good

[74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδ' ἔκ<sup>KonPt</sup> λόγον ἐκρίθην ἄπο<sup>Adv</sup> τῶμ' ἑμῶν<sup>AdjN</sup> αὐτᾶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wahrlich indeed auch nicht nor ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N AorSAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν εἶρπον.  
 aber hinab geblickt habend die the unsre  
 but down having looked the the our

[76] ἀδεῖ<sup>AdjN</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> φωνὰ τᾶς<sup>ArtG</sup> πόρτιος, ἀδύ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα.  
 liebe die the der of the süß der the  
 sweet the of the sweet the

[77] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς.  
 süß aber und der süß aber und die  
 sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ρέον<sup>A PräAkt</sup> αἰθριοκοιτεῖν.  
 süß aber des bei ὕδωρ fließend  
 sweet but of the beside flowing

[79] τᾶ<sup>ArtD</sup> δρυὶ ται<sup>ArtN</sup> βάλανι κόσμος, τᾶ<sup>ArtD</sup> μαλίδι μάλα,  
 der die the dem to the  
 to the the the to the

[80] τᾶ<sup>ArtD</sup> βοὶ δ<sup>Pt</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> μόσχος, τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ αἰ<sup>ArtN</sup> βόες αὐταί.<sup>N Pr</sup>  
 der aber das dem die selbst.  
 to the but the the to the the themselves.

[81] ὣς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> παῖδες ἄεισαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ὥς<sup>Adv</sup> ἀγόρευεν.  
 so die der aber so  
 thus the the but thus

[82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>N Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> στόμα τευ<sup>G Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> Δάφνι φωνά.  
 süß etwas der dein und begehrenswert o  
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένῳ<sup>D PräM/P</sup> τευ<sup>G Pr</sup> ἀκουέμεν ἢ<sup>Kon</sup> μέλι λείχειν.  
 besser dem Singenden dein als  
 better to the singing of you than

[84] λάξο τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ<sup>Pt</sup> αἰείδων.<sup>N PräAkt</sup>  
 die the denn for singend.  
 the the for singing.

[85] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup> λῆς με<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> αἰπολέοντα<sup>A PräAkt</sup> διδάξει,  
 wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend  
 if but anything me and himself together herding

[86] τήναν<sup>A Pr</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> διδάκτρα τοι<sup>D Pr</sup> αἶγα,  
 jene die the mitylänsche die dir  
 that the mitra cap the the to you

[87] ἅτις<sup>N Pr</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς αἰεί<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα πληροῖ.  
 die welche über stets den  
 which over always the

[88] ὣς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς ἐχάρη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε  
 so zwar der und und  
 thus indeed the and and

[89] νικάσας, <sup>N</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.  
gesiegt habend, so zu  
having won, thus upon

[90] ὥς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατεσμήχθη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνεδράπετο φρένα λύπα  
wie aber und  
as but and

[91] ὥτερος, <sup>N</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύμφα γαμεθεῖς<sup>N</sup> ἀκάχοιτο.  
der andere, so auch verheiratet worden seiend  
the other, so and having been married

[92] κήκ<sup>KonPrp</sup> τούτῳ<sup>D</sup> πρώτος<sup>AdjN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,  
und aus diesem erster bei  
and from this first among

[93] καὶ<sup>Kon</sup> Νύμφαν ἄκριβος<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> Ναΐδα γάμεν.  
und genau seiend noch  
and exact being yet

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιᾶζέο Δάφνι, τὸ<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὥδᾱς ἄρχεο πρώτος, <sup>AdjN</sup>  
du aber  
you but erster, first,

[2] ὥδᾱς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ<sup>Pt</sup> Μενάλκας,  
aber  
but

[3] μόσχως βουσὶν ὑφέντες, <sup>N</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> στεῖλαισι <sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταύρων.  
unter geführt habend, unter unfruchtbaren  
having put under, under barren cows aber  
but

[4] χοῖ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμῶ<sup>Adv</sup> βόσκειντο καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φύλοισι πλανῶντο  
und die zwar zusammen und in  
the indeed together and in

[5] μηδὲν<sup>A</sup> ἄτιμαγε λεύντες, <sup>N</sup> ἐμὴν<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup> βουκολιᾶζε  
nichts entehrend die Herde mir aber du  
nothing dishonoring the herd but you

[6] ἐκτόθεν, <sup>Adv</sup> ἀλλῶθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτικρίζοντο Μενάλκας.  
von außen, von anderswo aber  
from outside, from elsewhere but

[7] ἄδυσ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> μόσχος γαρεύεται, ἄδυσ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βοῦς,  
süß zwar die süß aber und die  
sweet indeed the sweet but and the

[8] ἄδυσ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> σὺριγὲς χῶ<sup>KonArtN</sup> βουκόλος, ἄδυσ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κήγών.<sup>KonN</sup>  
süß aber und die und der süß aber und ich.  
sweet but and the and the sweet but and I.



[9] ἔστι δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ψυχρὸν<sup>AdjA</sup> στιβάς, ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέ<sup>Pt</sup> νασται  
 aber but to me bei beside kalt cool in in aber but

[10] λευκᾶν<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δαμαλᾶν καλὰ<sup>AdjA</sup> δέρματα, τὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀπάσας<sup>AdjA</sup>  
 weiß er of white aus out of schöne fair die which mir to me alle all

[11] λίψ κόμαρον τρωγοίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σκοπιᾶς ἐτίναξε.  
 abgefressen habend having nibbled von from

[12] τῷ<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θέρευσ φρὺγοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόσον<sup>AdjA</sup> μελεδάνω,  
 des therefore aber but Brennens of burning ich I so viel so much

[13] ὅσον<sup>AdjA</sup> ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ<sup>Kon</sup> ματρὸς ἀκούειν.  
 so viel as much as und and

[14] οὕτως<sup>Adv</sup> Δάφνις ἄεισεν ἐμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὕτως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μενάλκας.  
 so thus mir, to me, so thus aber but

[15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμά<sup>AdjN</sup> κήγῳ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον ἐνοικέω  
 mein, mine, und ich and I schöne fair

[16] κοίλαις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέτραισιν· ἔχω δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅσσ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ὀνείρω  
 hohlen in hollow in in aber but dir to you so viel wie as many things in in

[17] φαίνον<sup>Pt</sup>ται, πολὺ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅις, πολὺ<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> χιμαίρας,  
 viele many zwar indeed viele many aber but

[18] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> κεφαλᾷ καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ποσὶ κώεα κεῖται.  
 deren of which mir to me bei by und and bei by

[19] ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ δέ<sup>Pt</sup> δρυὶν<sup>AdjD</sup> χωρία ζεῖ, ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ δ<sup>Pt</sup> αὔραι<sup>AdjN</sup>  
 in in aber but eichen holzen oaken in in aber but trockene again

[20] φανοὶ χειμαίνοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχω δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐδ<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦραν  
 des Winters of wintering aber but dir ja auch nicht so viel as much

[21] χείματος ἢ<sup>Kon</sup> νωδὸς<sup>AdjN</sup> καρύων ἀμύλοιο παρόντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
 oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπεπλάταγῃσα καὶ<sup>Kon</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δῶρον ἔδωκα,  
 denen to them zwar indeed und and sofort at once

[23] Δάφνιδι μὲν<sup>Pt</sup> κορύναν, τάν<sup>ArtA</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατρός ἔτρεφεν ἄγρός,

zwar  
indeed die  
which mir  
to me

[24] αὐτοφυῆ, <sup>AdjA</sup> τάν<sup>ArtA</sup> οὐδ<sup>·Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> μωμάσατο τέκτων,

selbst gewachsene,  
self grown, die  
which nicht einmal  
nor wohl  
at least vielleicht  
perhaps

[25] τήνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> στρόμβω καλόν<sup>AdjA</sup> ὄστρακον, ᾧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρέας αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

jenem  
to that one aber  
but schöne  
fair woran  
with which selbst  
my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν<sup>Prp</sup> Ἰκαρίαισι<sup>AdjD</sup> δοκεύσας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>

in  
in ikarischen  
Icarian laurend habend,  
having watched,

[27] πέντε<sup>Adj</sup> ταμῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> πέντ<sup>·Adj</sup> οὔσιν· ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐγκαναχίσατο κόχλῳ.

fünf  
five geschnitten habend  
having cut fünf  
five der  
the aber  
but

[28] Βουκολι καὶ<sup>AdjN</sup> Μοῖσαι μάλα<sup>Adv</sup> χαίρετε, φαίνετε δ<sup>·Pt</sup> ὥδās,

bukolische  
Bucolic sehr  
very aber  
but

[29] τάς<sup>ArtA</sup> ποκ<sup>·Adv</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τήνοισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄεῖσα νομεῦσι,

die  
the einst  
once ich  
I jenen dort  
to those anwesend seiend  
being present

[30] μηκέτ<sup>·Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα<sup>AdjA</sup> φύσω.

nicht mehr  
no longer auf  
upon Klage tönende  
wailing sound

[31] τέττιξ μὲν<sup>Pt</sup> τέττιγι φίλος<sup>AdjN</sup> μύρμακι δέ<sup>Pt</sup> μύρμαξ,

zwar  
indeed Freund,  
dear, aber  
but

[32] ἴρηκες δ<sup>·Pt</sup> ἴρηξιν, ἐμὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖσα καὶ<sup>Kon</sup> ὥδά.

aber  
but mir  
to me aber  
but auch  
and und  
and

[33] τᾶς<sup>ArtG</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶς<sup>AdjN</sup> εἴη πλεῖος<sup>AdjN</sup> δόμος. οὔτε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὕπνος

deren  
of her mir  
to me ganz  
all voll  
full weder  
neither denn  
for

[34] οὔτ<sup>·Pt</sup> ἔαρ ἐξαπίνας<sup>Adv</sup> γλυκερώτερον<sup>AdjKmpN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> μελίσσαις

noch  
nor auf einmal  
suddenly süßer,  
sweeter, noch  
nor

[35] ἄνθεα· τόσον<sup>AdjA</sup> ἐμὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjN</sup> οὐς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὁρεῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>

so viel  
so much mir  
to me lieb.  
dear. die  
whom zwar  
indeed dem Schauenden  
to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>·Pt</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> ποτῶ δα λήσατο Κίρκη.

die  
those aber  
but gar nicht  
not at all